

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة الجزائر
كلية الآداب و اللغات
قسم اللغة العربية وآدابها

إسهامات العربية في اللغة الإنجليزية
معجم تاريخي
جارلاند كانون ومساعدته آلان س كاي

مذكرة معدة لنيل شهادة الماجستير
في تخصص : الترجمة /انجليزي/عربي
من إعداد الطالب: يسعد رابح

السنة الجامعية : 2004/2003

_

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة الجزائر
كلية الآداب و اللغات
قسم اللغة العربية وآدابها

إسهامات العربية في اللغة الإنجليزية
معجم تاريخي
جارلاند كانون ومساعدته آلان س كاي

مذكرة معدة لنيل شهادة الماجستير
في تخصص : الترجمة /انجليزي/عربي
من إعداد الطالب : يسعد رابح
السنة الجامعية : 2004/2003
إشراف الأستاذ : د/مختار محمصاجي

أعضاء اللجنة المناقشة

الأستاذ د/ العياشي العيسي رئيسا
الأستاذ د/ مختار محمصاجي مقرر
الأستاذة د/ خولة طالب الإبراهيمي عضوا

كلمة شكر

"

"

.

الإهداء

1	:	
1		- I
9		- II
10		- III
14	.	:
14		- 1.II
16		- 1.1.II
28		- 2.1.II
35	.	- 3.1.II
36	.	- 4.1.II
38	.	- 5.1.II
39	.	- 6.1.II
39		- 7.1.II
41	.	- 8.1.II
44	.	- 2.II
45	.	- 1.2.II
47	.	- 2.2.II
48	.	- 3.2.II
49	.	- 4.2.II
51		- 5.2.II
51	.	- 6.2.II
54	.	- 7.2.II
54	.	- 8.2.II
54	.	- 9.2.II

56	.	:	
57	.		- 1.III
59	.		- 1.1.III
70	.	:	
70			-
82			-
98			-
99			-
229			-
232			-
237			-

■
■ _____

■

■

”

”

”

”

”

”

The Arabic Contributions to the English Language

An Historical Dictionary
Alan S. Kay, Collaborator

■

”

”

■

- -

"

"

- -

.

"

"

)

(

.

"

"

.

"

"

"

"

.

"

"

(-)

.

.

- -

- / _____

⋮ _____

.

.

.

.

.

.

.

.

⋮ _____

.

(1)

(2)

(3)

(4)

107		1984	- (1)
		108	- (2)
1990	(9)	" "	- (3)
		.(9)	- (4)

(1) (Achememid)

(2)

= = = :

(1)

(218-211)

(2)

· (1) ()

· (2)

·

·

： () : - (1
：

·

：

(3)

·

	(218)	(1)
	(218)	(2)
(218-211)	" "	(3)

()

(1)

.

.

(2)

.

(3)

.

.

.

.

.

(4)

.

1993	(40)	"	"	(1)
		108		- (2)
		109		- (3)
		13		- (4)

(1)

) :

.(

) :

.(

.(⁽¹⁾

)

:

- 3

.

:

<

()

■ _____

"

!

" :

(1)"

"

(2)"

■

"

■ _____

■

■

■ ■ ■ ■

■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■

■

■

(1)

(2)

.

.

⋮

⋮

.

⋮

⋮

.

%75

.

.

(1)

.

.

.

-

" . "

.

-

" (1)

(1) "

"

"

(2) "

"

"

"

" :

"

"

_____ - / 1.11
:

.

-

-

.

.

.

.

.

.

.

.

-

- 622

.

.

.

.

.

.

.

.

: _____ - / 1.1.11

5000

3000

500

500.000

.

•
•

.

||

||

.

.

.

-

-

.

.

.

-

.

apricot

orange

alcohol

banana

arrack

:

artichoke

tamarind

jasmine

coffee

couscous

kebab

shish

hummus

falafel

:

.

.

.

.

)

(

)

(

)

(

.

"

(

)

.

(

)

"

(

)

1996

"

.

"

"

"

.

:

"

" : (Arabic Words in English)

:

.

.

()

.()

()

.

()

() Arsenal :

Admiral

Carat

.

"

Alchemy

Alcohol

(Algebra)

.

) ()

.

(

(Saracen)

.

:

() () ()

()

.

(Damask)

()

.

()

()

.()

()

(Muslin)

()

()

.

:

.()

(Tamarind)

.

" "

(Tariff)

.

(Quintal)

:

.(Centum)

.

.

.

()

(Logarithm)

()

Algorism

:

.

() "

-

-

(Zéro)

(Cipher)

.

.

()

()

.

⋮ _____

▪

▪

()

▪

()

()

▪

() (- -) (Cut)
() () ()
.

()
()

:

() : () ()

() ()
- -
:
.
()

() () ()
()
(Cut)

:

. :

.

() ()

.

() () (Simon)
() ()
() (John) (Petro's) ()

(Aaron) ()
() ()

() () ()
:
.

(Assassin)
)
()

()

()
. Assassination Assassinate

The Consise Oxford)

(dictionnary

.

.

(william bedwell)

(1691 - 1604) (Edward Pocoke) ()

(Honorificabilitadinitatibus)

() :

.

()

.

.

: _____ - / 2.1.11

.

.

.

.

.

() ()

.

.

.

.

.

.

.

()

-

-

.

.

.

.

.

.

.

() ()

. ()

)

)

(albufera)

.()

(alcazar

(alamud)

(alcantara

acequia

azud

aljibe

albacara

adobe

alacena

.
alfarda

()

(alfares)

(alcaet)

(alarife)

.(alarde)

(atalaya) () :

alfauge (zalema) ()

alfaqueque () adaraga alguacil

. ()

.

() (albudeca) (aceituna)

albotin albohoza aldelfa (alcandia

alubia alloza alhafa alcazuz

() (alhucema)

. () () ()

() ()

(Saeekarum)

()

() ()

.

.

() ()

. ()

()

.

()

() (Guitara)

()

()

.

()

()

()

()

(El)

.

()

(el arroz) (La)

.

) () () ()

()

.(

()

()

() ()

.()

.

() ()

()

" "

" "

.

()

()

.

()

()

()

() () () ()

.

() ()

(Almargem)

()

()

-

()

()

.

-

()

:

.

()

()

.

.

.

.(Ojala) () :

()

.

adarga adalid acegna : _____
albricias albarran albala alarife aladar
.fulano atalaya arrayan alema alcuzcuz albufera

: _____ - / 3.1.11

. . ()

:

.

30

"

()

"

()

()

.

()

()

()

()

()

.

()

)

(

.

alcatifa

alazaoun

:

algibe

alforria

alfaiate

alecrim

aldeia

alchemila

.almargem

alicerce

:

- / 4.1.11

()

.

()

()

"

"

.

)

(Weiner)

" :

(

"

1290

()

()

() ()

. :

()

1944

.

" : ()

...

()

... ()

"
.

"

()

()

"

()

" :

.

"
.

.

"
.

: _____ - / 5.1.11

.

-

-

() ()

...

8

...

..

..."

alambiquer

abelmosch

: _____

kan

echec et mat

cramoisi

carvi

almée

algarade

.kharaj

: _____ - / 6.1.11

(J.P.pelligrini)

(Dogan) ()

() () .()

) (Maona) . (Magazzion)

(Ziro) (

(Garaffa) (Jiara)

(Giubba)

. () ()

.(Borwachino) (Gaffatanuk)

: _____ - / 7.1.II

.

()

()

.

.

:

.

.

:

()

.

-

-

.

() :

() ()

.

.

:"

"

"

"

" " " "

)

"

(

:

()

"

"

.

"
.

: _____ - / 8.1.II

-

-

:

.

.

- 1

- 2

.

- 3

- 4

- 5

.

- 6

.

.

1878 1389

.1396

1912 1467

1908

.1821 1460

.

.

chalvari catifea aba : _____
mahala hazna hat hap geamie () fitil dohan
rouchfet mouchteriyou mascara () marafet
. ziafet

hak amanet amal adet : _____
vala sahat katil kadar insan inad hazur
. zulum

batal barout bakalin : _____
. ibrik goubet fetva esnaf djins belia

hall gazèp filan erz : _____
. xhehenèm xhehnèt () ilaka ikrar hasha hallat

kafaci kaçavéti inati : _____
. zarifis zari zamani séyizis ravendi khazi khayri

: .

viziris alkoholis chemija algebra mogametonas
chafranas jasminas kava abrikosas girafa admirolas
. muslinas alkova haremas

kaliffi minareetti moskea moslemi islami :
gaselli kameli amiraali sulttani alkoholi kemia
. jasmiini kahvi aprikka

.

)

)

(

)

.(

.(

)

(

)

.

.

⋮ _____ - / 2.11

⋮

.

.

: _____ - / 1.2.11
500

(1)

(2)

(1)

(2)

: .Chaboû'o = .Achîto = = . Odor= b =()
 = Atlas= = : Shoho=
 Haymen.= = . Klîlo= = :Hfah=
 .ayloul = . îyor = . Abo= = - emhoto= = .
 = .Boloû'to = .Bakorto= = . Bareh = =
 . = =Baro= = .Boroyo=
 .Boûro =() .Baloûto= .Boûromo= = .Brekto = .Brek
 .Targuem = .Tebno= -.Tagoro=() = .Bayto = =
 = .Toûr'to = : . =tra' Tar'o = = .Targmono =
 = = .toûto= .Tanîno= = . =Atqen= = .Techrîn
 =() .Toûraya= = .tîno= .taymno
 .Tamon= = .Tlîtoyoûto = .Matqolo= = .Ta'lto=
 = = .Gaboro= = .Toûmo=
 Gaboroûtol
 = . =gbo= .Goûbno=() .Etgabar = = .
 .Gochoûcho= .Gribo= = .Gadef= .gadofo=
 =gayço= .Ganto= .Mgalto = = . =
 =Harbo= . =Honoûto.() = .
 =hsen Hesno= .Hardono= = . =hrab .
 . =Hélo . = . =Hkam =hakîmo= = .
 = .hotmo = .Hayoûtono = .Hawro = = .Halfo=
 = .Haroûbo= . =Haten= = . =Hatno =
 =Hartoûmo= = .Hardlo= . =Harbeq=
 .Débo= . =dor =Dayro . = .Hayoto = .
 . =() = . =
 .Chioro= = .Salto= . =Rahîqo=
 = . =sos Soco= = .Choûcho=
 =Saydonoyo = . =Chawto=
 : .Toûbono= . =Toûbo= . =Saydon

= : . = . = .() ()
 = . = . = . = = . :
 : . : . = .() () = . .
 = : .doûl = . = =
 . : .() ()
 = . = = . .()
 = = .lowz = . = : .légâm = . =
 : . : . .
 = = .mehrgân =
 . = . : .mowz = .
 = = . = = . = =
 = .nomoûdeh = . . = = .
 . : .() = = .
 . = =bozorg = . =

: _____ - / 3.2.11

= :
 : . =Aron = : .êggâs = .Amên
 = : .Yisrâel =
 : . =Têba = : .Efod
 Guey = . =Torâ = . =Talmoûd =
 = :Hinnom
 . =Hâhâm = = .
 : . =Sâtân = . :Hâg = =
 . :Qârdom = : .Péçah =

: _____ - / 4.2.11

(1037-980)

.

.

.

.

CHI .

) ()
(() ()
KAPPA .(

.

. dh th gh kh

: . =événos = :

:) Okta-podhis . :Ethir

. = .Archi-pélaghos . :Ortho-dhoxos .(

: .Orghanon . .Aristokratiya .() Oriza .Artavi

. :Astrolavos . =Azoos

: . : Atlas :

: Afthendis . : Ghrai-kos

: .Klima . =Onkos .Opion .

.Yéogh-rafiya .Tifoîdhis .Tiléfonon .
 : .Dhrakhmi : .Yéoloyiya
 : . :
 : . : Dhimocion
 : Zoghrafiya. : .Roméos
 : . : zevghos .zin-guivéri
 .Stoma : . :sardho Sardhini .
 : Kafouro . = = Katholokos
 : . : Métron . = .Limoniya .Qafoûro
 : mogh Maghos
 .Mikroskopion .Mikrovion . = : .
 : Miliarion : .Molochi
 : Anafora : .
 . : .Nomos : .
 . : : Naos
 : .Naftha .Nitron . : .Narkissos
 : Erécis . : Alos
 . .Idhroghonon . :istéra Isté-rizmos .
 . = iyodhis lyodhion : .lyaspis .lyakinthos
 : lyonés :
 .

: _____ - / 5.2.11

. Stabulum = :
 :) Petroleum : . : Papa . : .Imperator
 .() Barca : .(:
 : Praecoquus . : bartcha

vulcanus .
:Palatium : .pisum Piselli : .
: Buccina . (palatium)
) Domino : . : Dux : . =bucca
: (
: Denarius () .
: Residuum : . (as)
: Sigillum . :Ripa : .
= Strata : .
) Sodanum .Sacer .Sambucus .
: . : Vita . .Furnus .Taraxacum .(
.Canalis .camisia : . : Calantica
: Candela : . : Conditum :
: centenarium pondus : .Consul
: .Curcuma . : Cardinalis .Caesar .
: . : Cophia
: . : Modius : . Comitem
=Mantile : .Marchensis

" " : _____ - / 6.2.II
1512

1918

.
:
bour-mak Bourghou .() bey armoudou :
: .Makara : . = Bey .()

: .Bayrak = . = Boghaz

: .Turkmen : .Tersané

arma : Araba : . = = Han

: Kaftan : .

: .Koumbara .Kallech = .

• : Otak

1

⋮ ⋮		

	:	" "
	:	" "
	" "	
	)	
	(	

: _____ - / 7.2.11

.

.

: .()

Portogallo .Botte : .barone :

.Borsa : .Banco : .Barile .
 : .Galeone : .Cioccolata
 aria () mala Malaria : .Cambiale : .Franco
 .()

: _____ - / 8.2.II

.
 :
 : .Baccalauréat .Protestant .Parlement
 Radio : .Docteur : .Général : .Télévision
 : Maçon .Maréchal .Tonne : .radiophone
 .Million .Milliard .franc-maçon

: _____ - / 9.2.II

= . tabago Tabaco .Batata : *

. :Real .tunbeki : =

. : . :Tuthia : : *

.zink

. :Takavor . : : *

. : Fustan : *

. feustan

. : () : *

.Gueulbâb = : .Baql : : *

: .Mâ'eud .Khaymat . = Khawâriâ :

: .Meukwrâb .

. =Neugoûch

. : Wit : *

.Kontion : *

.tchay

Tchha :

*

.

.

.(adverbes)

.

.

.

- / _____

: _____

.

.

.

.

.

"

.

"

.

.

(1)

.

.

"

.

.

301.300

.

"

"

1

()

"

.

.

.

:

- / 1. III

(16-10)

" :

.

-

-

!

!

.

"
.

" :

.

"
.

.

.

:

:_____ - 1

.

() .

.

()

.

.

(215)

.

:_____ - 2

"

"

"

"

"

"

.

_____ -3

.

·
"

.

_____ - / 1.1.III

·

·
" " " " " :
·

· (1)

·
()

)

(3)"

"

(2) ... (

(drogerie)

" " "

!

.

:

14

)

Boccaccio

1349

.

.

()

(23)

"

"

- 1

(28)

- 2

(28)

- 3

()

()

all is well that ends well

()

()

.

.

.

" "

"

"

"

"

.

.

.

.

■
■

.

Alhandal

Caphor

Alcana

:

Jasmine

Aubergine

Cumin

Apricot

Cotton

. Crocus

Sumbul

Sesame

Bonduc

"

"

.

" .

"

.

.

⋮

■

⋮

⋮

⋮

⋮

⋮

⋮

zero

⋮

⋮

⋮

⋮

■

11

11

11

■

• ()

•

•

■

•

(

1

" :

885

"

" :

903

"

.

"

"

()

)

(

)

.(

:

.

.

"

"

.

"

"

"

"

.

.

.

.

"

"

.

.

"

.

"

"

" "

"

"

"

.

"

.

.

.

:

.

.

1182

()

. 1459

" " .

.

:

)

(

.

(1)
.

"

"

.

.

Ariel

Jerbou

Giraffe

Dabuh

Algazel

:

.Kermes

:

(822)

" "

: ()

:

" "

: (1426)

()

:

- / _____

" : : - 1.IV

" " "

" . . "

1994

Abbreviations

introduction	Semantic areas
Grammar	Semantics
"	" " "
Dictionary	Phonology
	.

1981 1979

- .
- :
- 1 - **A** history of the **E**nglish language
 - 2 - **J**apanese borrowings in **E**nglish
 - 3 - **F**unctional shift in **E**nglish
 - 4 - **T**he life and mind of oriental jones
 - 5 - **M**alay lownwords in **E**nglish
 - 6 - **M**odern spanish based lexical items in **E**nglish
 - 7 - **G**erman lownwords in **E**nglish. an historical dictionnary

1000

1933

Bennett

Corpus

1796

1994

Phonology

Grammar

Semantics

11

11

■

1876

devic

1750

menage

1

1983

bloch

1969

larousse

9

3

2

1892

fennell

1903

yule

1910

skeat

11

1933

taylor

11

11

1935

seajeatson

1

■

1973

1869

(engelman)

(dozy)

■

iii

flee

earth

cat

good

massacre

•

•

■

hail

nobel

gornea

1291

1217

"moorish spain"

1492 711

.

(Etymon, Item, Term, Word)

()

()

Borrowing

.

(Exotic word)

(Lownwords)

.

« Barmacide »

.

"

"

« Nabâteans » "

"

" "

.

" "

.

« Sabian »

·
" " " "

()

·
"sabaeen"

·

(Muhamd's law) "Shar' » "

·

·

« Betelguese »

·
" " « El-Arroz » " " « Al »
· " " « Mongibel »

"fish game" " "

378 1

3 1

" " 02

"

" 01

"

"

03

« following the death of muhamed »

: **SEMANTICS** _____

825

Anatomy

Agriculture

Fauna

Biochemistry

Astronomy

Zoology

.Alchemy Chemistry

Archeology

Mathematics

Ethnology

Health

. Sociology

Politics

Linguistics

Law

Dance and Music

Architecture

. Litterature

	Others	
Calendar	Boats	
	Climate	
Commerce and Transportation	Color	Clothing and Cloth
	Food and Drink	
Games	Chess	
Household		
Knives and Loggers		Islam and Religion
Taxes	Money	Military
Mythology	Weights and Measures	Titles

132

: **99 93 (GRAMMAR)**

" "

(Naturalization)

Adjectives	103	Nouns	2.187	.
7	Adverbs	Interjections	13	Verbs 22
		Phrases	5	Combining Forms

Bahraini

Shufti

Imshi

Quadafism

Mashallah

Allah

.

Salaamalikum

inshallah

" " Sindbad the sailor
the Sailor

Phonetically
" "

.

"

"

.

.

.
: **113-100** **PHONOLOGY**

.
.() Alkhilal

Alfiraia

Q K

Kasida quasida
quatar

Koran Qoran

. cotter Katar

" " minbar

minbar mimbar

. minbar mimbar

.
" "

.

.

.

.

.

"

"

"

"

.

1615

COPT

.1635

magazine

Arrayan .

.

Tariff

Alatee .

Coffe .

Average .

Apricot .

Harem .

Araby .

1117

Pataca

1833

" "

1589

() Henna Tangerine, mousseline, damask, sandal, saker, nucha

1791

1613

1600

« Check »

1607

« Mamonet »

magazine

" "

()

" "

" "

."Borrowing" "loanword"

fistic

hashab

fisticam

.Shair

Realgâr

(the « The father of stratagems " "

"

"

"

« the father of thieves"

fox)

.

"

"

« Jihâd »

« Holy war"

« Megrez »

"

"

Benetnash

"

"

"

"

. « Cush »

"

"

"

"

. « Fluce »

"

"

"

« Hobson – Jobson"

"

.« Hackamore »

"

"

"

"

Tangerine

.

Tâboot

.

.Tawhid

Tahalli

Tafwiz

Mimbar

Sumbl

Alchitrâne

Alcazava

Tare

Shroff

Taraxacum

.Arsenâl

Abricot

liwan

Maravedi

.Kittel

jobson

Surd

'''

"

"

"

« Checkmate »

"

"

« Miramolin »

. « Nestalik »

« Azedarach » "

« Bezoar » " " .

.

.

.

Serasker

Defterdâr

mldâr :

Idgâh,

Zanjero

HalâlCore

Enamdâr

Amirdaaha

. Kist Bundy

Eedgâh

(

)

(

)

.

Jabal :

Djellâbah	Djellâba	Jellâba	Jihad	Gebel	Djebel	Jebel
(Infitâh)		(Islâm)		(Jannah)	Jelâb	Jellâbah
(Hayz)	(Hejâzi)		(Hommos)	(Ijtahâd)		(Isnâd)
	(ASSASSINS)		(Qutb)	(Mih râb)		(Harka)
	.(Mecca)	(Kube)	(Buwab)	(Azân, Adân)		(*skar)

.

" " « Jasper »

« Jaspre » 1330

. « iaspis »

" " « Jazerant » .

. « Jaseran »

« Tangerine" .

. tanger

"jevelina"

"Patache" "Javaline"

« Aceituna » « Fanega » " "

« Maravedi » " " « Acequia » « Aceite »

. " « Almoravides »

« Aritchok »

« Articiocco »

" " " " « Scirocco » ." "

.

« Pataca »

« Alguagil »

Aldea

" "

« Almagre »

« Mancusus »

" "

Mancus

" "

« Primum mobile »

" "

« Abdelmosk »

« Abdelmoschus »

« Karat »

« Keration »

« typhon »

« Typhon »

« Kaffeeklatsch »

« Fanoos »

« Haznadar » " « Memlûk »

« ujama »

« Kaimaqam »

" "

« Nyerere » " "

" "

« Kanzu » « Khansu »

« Jawâb »

" "

« Nawâb »

« Nabob »

" "

« Nabab » " "

« Kist-Bundy »

« dhow »

« ɛdalat » " " « ɛdat »

" "

« Mofussil »

« Mufassal » « Adawlut »

" " « Dâr »

.

" « Dar »

« Jah » " " « Amldâr » " " « Enamdâr » " " « Defterdâr » "

" " « Core » « Edgâh, Idgâh » "

« Ser » " " « Halâlcore »

. « Sersker »

" "

. () () « Azedarach »

« Mate » " "

" " « Bard »

" " " " « Amalgam »

« Calfret » . () « Damaskeen »

" " " "

« Caliver » .

« Zouave " " « Saluki » " " « Neskhi » " " « Gingili »

. " "

:

" " « Kouskous » " " « Maidân » " " « Jihâd » " " « Atlas »

. « Manzil »

Kanun, Canun, Qanun,) (Kazy, Kazi, Kadhi, Kadi, Qadi) " " (Kanoon, Canon

Ange

Mir Almagest Argel Aratel Arrayân

Arabsât

. Jump Jumma Almenmar Cush

Scorpion wind

Average

Averroes

.Alchemila

.

« Mohamed » " "

" " « Mahound » « Mahomet »

.

" "

« Lucky » « laki »

.

« Kuwiti » "Bahrini" " « Zabenchamali » " "

Lebanonization »

« Beirutized »

"Berberine" Ine-"zaghlulist ist- « Azulite » ite .
. "Quadafism" ism "Barmacid" id-"Akhmemic" ic- "Nabataean" an
.

.
.

.Shufti, bard, calfret

Sendibad the sailor False dawn
.The old man of the mountain

"S"
.

. y w Sh q k h
Corralligena ae a

.Usneacea

() The alcalde () The albacore
« al » « The »

" "

« Algebra »

" " « Alkapton » " « Allah »

« Alguacil » " " « Algarad » " " « Alfalfa » " "

" " « Sino » " " « Ibn » ."

Lute Cork " " « sucre »

.
Salaam

.

.

« Interjections »

(Mashallah)

« Olé »

Check)

(Imshi)

« Inshallah »

.(mate

)

.(Alqubah)

(Alfilaria

.

.

C, U,

. X, G, P

() « Arrayân » () « Assassin »

" « Duhr » " « Hashemite »
() « h »
. « Halal" " " « Hadith »

« h »

. " « Haznadar » " « Hashab »
. " « Handjar » " « Haboob »

« A »

. « ʿdat » " " « ʿbd » " « ʿbbâssi »
« acton » « Ahl » " « Azân, Adân » "
. " « Abyssinia » " « Adalil » "

« C »

Clashy) (Cafilaa) (Coffee) (Câffre)

(Carâtch) (Camlet) (Carcâss)

(Check) (Chechia) « ch »
(Chamsin) (Check mate)
(Chemist) (Chelinga)

" " « D »

Duhr) (Dahabeah) (Deloul)
"j" " "
(Djellaba) (Djin) (Djebel)

Efreet) (Eedgah) « E »
" "
(Eblis) (Elemi) (Elixir) « L »
(Ezân)

" " « g »

Gingal) (Gibbeh) () Algebra (Gibraltar) " "
(Galla) (Garble) (Gazella) .(
(Gauze) (Girsh) (Gabelle)
(Gabar) (Alguacil) (Algerroba)

(Ibn) (Ibâthi) « I »
(Irâde) (Intifâda)

(Jenna) "J"
(Jerid) (Jumb)
« G »
(Hegira) (Hegari) (Magazine)

« G »

« Z » . (Nagâra) (Naggâr)
 " " « Jennet » " " « Jargon »
 (Jerboa) .(Jâsmine) (Jasper) « Y » " "
 .(Jarabe) (Jacket) « SH » " "

« W » " " « F » " " « B » " "

(Berber)
 (Wali) (Wafd) (Fils) (Faqih) (Babouche)
) (Malik) (Mattress) « N » « M »
 (Maimon) (Mohram) (Magazine) (Madrassah
) (Nadir) " N " " "
 .(Nuchal) . (Nizam) (Naphe) (Nasab) (Nagara

. « Vizir » " "
 . « Vakeel » " " « Vali » " "

« V »

.(Vizierate) (Vega) (Varan) " "

« R » " " « L » " "

« Z » " "

" " « Lemon » " "" « Lebanon » " "

«Litham » " " « Leben »

) (Latâkia) " "

.(Laud) (Lascar

) (Redif) (Ream) (Rafik)

. (Razzin) « Gh » " " (Ribibe) (Roc

(Zemzem) (Zendik)
 . (Ziârat) (Ziâmet) (Zibet)
 « Z »

(Zabita) "D"
 .(Zikr) « Dh » " " .(Zaptah)

(Zill) (Zanza) (Zero)
 .(Zâmouse) (Zilla) (Zenish) " "
) « P » " "

. (Pasteque) (Patâca) (Patache

« K » « Q » " "

) (Kibla) (Qutb) (Quintal) (Qursh)
) (Cânon) (Carat) « C » (Kawâida) (Kâthi
 « C » (Carmine) (Cangia
 .(Gabelle) (Gandûrah)

() S

.() Z () T () T () D () D

Dh

() Th (Dulcarnon Dhu-Al qarnayn) (Zimmi, Dhimi) ()
 Drub) () D .(Duhr) () Z (Thamûdic)
 () S (Kittel, Qutn) (Tazza , Tassah) () T (Daraba
 (Yahûdi) (Yûnâni) () U (Sandal, Sandal)
 . (Artichoke) (Haboob) « O »

(Yahoudi) (Y)
(Yashmak) (Yimkin)
. (Kille) (Sharif, Shereef, Sherif)

(î) (â) (û)
)
(Mamlûk , Mamluck ,) (Mâl, mali) (Sabât ,) (Sabiq , Sâbik
) (Carob Kharûbah ,)
. « l » « e » « a » (Cadâ' , Caza
() (')

.

.

.

.

.

"

.

"

•

•

*

*

•

.

.

"

"
.....

.

.

.

الترجمة

بمعية النص الأصلي

-

1_____

.

(1971 **HOPE**)² (1939 **MACQENZI**)

.

.

(1994)

.

.

.

3

.

-

825 **myrrh**

.

saluki⁴

.

- 1

les relations de l'angleterre et de la france d'après le vocabulaire. paris : E.Droz.1939 (mackenzi fraser) - 2

lexical borrowing in the romance languages.new york.new york university press, 1971 (Hope, T.E) .

- 3

- 4

(1899) 174 63
 113 (1934) 336
 . (1961)
 1858
 (achernar) (abdals) (abdalavi) ⁴ :
⁵ (algenib) (aldebaran) (alcor) (aladinist) (al)
 (batinist) (bagre) ⁶ alqueir (almud) (alkerva) (alioth)
 (orangeat) (medino) () (kufic) (foumalhaut) (cafenef) ⁷
 .(suniah)

:
 (825) myrrh : () 893 825 -
 .(897) cumin (893) saracen
 galingale crocus balsam : () 1000 -
 .mancus harmala
 araby : 1175 -
 () algorism admiral : 1249 1200 -
 mahomet ciclatoun balm average assassin (n.)
 saffron maumet mate (a. & v.) () Mahound
 .setwall

carcass	caraway	borage	araby ² ²	: 1299	1250	-
mattress	jupe ¹ ¹	elixir	date	damask	carmine	
		.sugar	soldan	primum mobile		

alkanet	alchitran	acton	: (32)	1349	1300	-
check	camphor	barbican	barbary	azure	almacour	
galanga	fardel	dragoman	cubeb	cotton	coral	
()	latten	jasper	jasp	hazard	harras	haras
ream	rabite	popinjay	orange	naker	mate (n.)	
	.tripe	sumac	skirret	rook	ribible	

alembic	alcoran	alchemy	: (52)	1399	1350	-
almucantar	almanac	almagest	alkali	algol		
arabic	amber	amalgam (v.) ()	alnath	almury		
carrack	cane	camaca	caliph	borax	azimuth	
damascene ()	cipher	cinnabar	checkmate (interj) ()			
fers	fen	endive	dulcarnon	damson	(n&a)	
kilderkin	hardim	gypsum	gittern (n & v) ()	gipon		
nadir	lute	limbeck	lapis lazuli	lancegay		
sarsenish	saphena	ribibe	resalgar	olibanum		
.zenith	tartar	tarette	syrup	subeth	siphac	satin

alkekengi	alidade	alfin	: (43)	1449	1400	-
()	cand (n.) ()	camlet	bedouin	barberry	balas	
dura	crimson	cramoisy (n.) ()	cork	checkmate (n.)		
gum arabic	guides	gerfaunt	genet ¹ ¹	gabelle	mater	
labdanum	khan	kameez	jupon	julep	jazerant	
mortise ()	mirach	meri	maravedi	lemon		
pia mater	nucha ¹ ¹	mummy	mosque	(n&v)		

sandal ^{1 1}	sakeret	saker ¹	rosalger	realgar
	.tutty	turpeth	socotrine	sebesten

amalgam (n.) ()	alconde	: (27) 1499	1450	-	
bard (n.) ()	azoth	athanor	antimony	ambergris	
garble	fardellage	cramoisy (a.) ()	cameeze	bezoar	
massicot	marzipan	marcasite	jennet	jacket	
succade	sarcenet	quintal	mizzen	mezereon	
	.zedoary	truchman	tass	tare	tambour

archegay	alcohol	alcaide	: (54) 1549	1500	-
bard (v.) ()	balsamine	artichoke	arsenal	arrack	
candy (v.) ()	camisado	caffa	cafard	bashaw	bardash
elemi	coralline (n.) ()	civet	carthamus	carob	
jubbaha	jasmine	gaberline	fustic	fistic	fanega
maroquin	maronite	mameluke	lohoch	lackey	karabe
myrrhis	monkey	mockado	metel	masque	mask
rebec	racket	orcanette	nuche	nenuphar	naquaire
subethal	spinach	sophy	soda ^{2 2}	senna	saker ^{2 2}
vives	tripe of velvet		tarragon	amarind	
					.zabra

alcatras	albacore	abutilon	: (160) 1599	1550	-
alguacil	algebra	alferez	alcatras	alcalde	
ante (n&a) ()		anil	aludel	almachabel	
baggage	auge	assassinment	ashrafi	arroba	arabi
benjoin	benjamin	ben	banian	balsamo	baldachin
calabash	cafila	caffre	cadi	botargo	bonito
camisade	caliver (a&n) ()		caliber	calabazza	

-) coss coffee chemist ceterach ceterach carat
 faufel emblic defterdar deen damaskeen (a,n,v)(-
 gabellier furdle frasilah fondaco fomahant fluce
 1 hajji giraffe gazelle gauze gamashes galange
 ismael hollock hegira hashish handjar hakim¹
 kiswa kermes keiri kebaya kantar kali kaffir jar
 liquidambar lazule lascarine lacquer lacca
 madill mandilion mahone mahaleb magazine
 masquery masequerade martingale marrano marchpane
 mohair miskal mesquita medin matachina
 musulmane¹ muse musa mufti muezzin monsoon
 old nuque occamy Nil nacrant nacre myrrhite
 patache¹ pasteque ottoman orangeado man of the mountain
 roc rob¹ 1 rigel ribes ramazan rais pataco
 sambuk safflower sabaean roumi rosaker
 cheikh sergelim sequin sash sarsaparilla saraf
 sultan sorbet soda¹ 1 sine sief shuba shérif
 tariff tambourine talcum talc tabachir surd¹ 1
 wad vizier usnea typhoon tomin tartana¹ 1
 .zubti zibet zanzic zecchino yemenite seraphin

alborak abyssinia abuna : (**158) 1649 1600 -**
 alfridary alforja alfaqui alcove alcazar alcanna
 alkedavy alkanna alhambra algerian algarad
 amir alphenic alpaca almuten almadia alkermes
 assassinate (a&n) () arabesque (a) () arab
 baksheesh azurine azimene assegai assassins
 calfret calender burnoose brinjal barilla barb

colcothar	cohobate (v) ()	cazimi	canaut	caliphate
cuttanee	curcuma	couscous	coralline ()	copt
doronicum	dogana	diunar	danta	damascus
dabuh				
felucca	fanfaron	fanfare	fakir	emir
drusean				
drub				
gippo	gala	futah	fingan	fetwa
feringhee				
ferash				
	henna	harem	hammam	hakim ² ²
haik				
guitar				
	imaret	imam	hygeen	hubshee
hobson-jobson				
kazi	kaimakam	jebel	jasponyx	islam
inshallah				
lemonado	lascar	lake	koran	kitar
khatib				
manzil	mammonet	maidan	mahal ¹ ¹	lime
lilac				
mir	minaeen	maulvi	matrass	mastaba
marabout				
morocco	mokaddam	mogul	mogul	mirza
muslin	muslim	mullah	muhammad	
naphe	nabob	nabataean	mussulamnlik	mussalchee
ryot	rotolo	rotl	ramadan	quraish
nizam				
sandia	salleeman	salaam	sahara	sabot
sabian				
sherifi	sherbet	shaitan	saracenic	saraband
sirocco	simar	sidi	sicca ruppe	shroff
shia				
sunni	sultanin	sultane	sofa	sittringee
tartan	tamasha	talisman	taboot	tabby
sura				
vega	vakeel	tripoli	tripery	tezkirah
tartareous				
			. zero	zarnich

algerine	aldea	: (	109)	1699	1650	-
assogue	assassinant	asassin (v.) ()	alhandal	algorithm		
barragan	babouche	azarole	atlas	atabala		
caratch	cadilesker	cabaan	bunk	bonduc	basil	
duber	douane	dado	cowle	cossid	cid	cebratane
hajj	hafiz	guebre	grab	faujdar	fanfaronade	

hatti-sherif	hashemite	harmattan (n. & a.) ()			halalcor
jinn	jizya	jump	kabob	khalat	khamsi
	khanjar	holy war		hulwa	id
		jerboa	jerid		
	madrassa	libeccio	lemonade	leben	latic
		kitab			
	minaret	minar	mauze	matamore	matador
		mandil			
	morphil	morocco	mongibel		moire
		mocha			
naib	myrrhine	mussal	musellim	muhammadan	mousseline
	orangery	omrah	oke	nazir	nawab
		natron			
	sakieh	sahib	reis effendi	ras	raki
		organzine			
	shamal	seraskier	selictar	saracenism	samiel
sufi	subahdar	sinaean	shrab	sheikh-ul-islam	
	tambour de basque	tambor	syce	surahi	sunna
	turbah	timbal	terjiman	tendour	tashrif
			tarsia		
		.zendicism	zaffer	vizirat	ulema
	alabarch	adobe	adeb	: (80) 1749 1700 -	
	ambrette	alnaschar	almagra	allah	alepine
belleric	basan	barracan	barmecide	ardass	anatron
	carmine	carboy	cangia	burgoo	burdah
fatimid	essera	douanier	daman	casbah	caroteel
genie	galabia	fonduk	first water	feridgi	fellah
	hanif	hanafi	gourbi	gingili (n. & a.)()	
	id-ul-fitr	houri	hirrawin	harridan	haratch
	kibrit	kiblah	kabyle	kaaba	jaspagate
		ihram			
()	mehari	maugrabee	lascaree	kufic (a.) ()	
nacarat	mu'tazilite	mu'tazila	mozarabic	moroccan (a.)	
	osmanli	orangeade	old man of the sea	natrum	
saladine tax		saffranon	rebab	qadarite	oud
sesse	satinet	satinade	sandal ² ²	saloop	salep

tarbooh	taraxacum	tangerine	shrub	shafi,i	
	. wazir	warala	troubadour	tecbir	
abbadid	abassi	abas	: (	160) 1799	1750 -
afreet	adat	abelmosk		abbasid	abbasi
()	altincar	alhagi	aldee	alcabala	alameda
averroism	aumildar	aubergine	attar	arabersque (n.)	
	bahar	babu	azedarach	averroist	
café	cabeer	burkundaz	bulbul	bougie	betelgeuse
chebec	carafe	calin	caffoy	café au lait	
daftar	cush	coffle	clashy	chiffon	chelinga
dirham	dibs	dhu'l-qa'dah		dhu'l-hijja	dhow
fennec	faujdari	fatima	ezan	durra	druse
gundi	girba	ghoul	ghazi	ghawazee	gelalaeen
howdah	hokka	hijra	hamal	gyposphilia	gyp
islamite	islamic	irai	idgah	huzoor	hubba
	jumma	jumada	jemadar	jarggon	
khidmatgar	khas	khalsa	kababish	jummabundi	
lebbek	kramat	kohl	kist-bundy	kist	killadar
merino	melongena	mazagan	majoon	² mahal ²	
	mofussil	mocha	miramolin	metawileh	
nastalik	musnud	munshi	mucallaqat	mozarab	
nuzzer	nunnation	noria	nizamut	neskhi (n&a)(	)
retama ¹ ¹	rajab	rabi	organzine	omlah	nuzzerana
saladine (n.)(		safar	ryotti	rub	risala
shaban	serendipity	secretary bird		sayyid	sanad
siroc	sirajiyah	simoom	sheregrig	shawwal	
subahdary		subah	sophora	solar letter	

kalian	kaid	kaffiyeh	kaffir boom	kadish	jupe ²
¹	kermesite	kef	kavass	karmattian	kareeta
	kurbah	kuphar	kismet	khutbah	khori
limonin		limonene		latakia	lablab
	malikana	majlis	mahdi	maghrebi	litham
masjid	marid	marabou	mancala	mamur	mamlatdar
	mihrab	mezereum	mazhabi	maulana ^{1 1}	mat
mojarra	moiré (n&a) (	)	mohr	mistic	mimbar
	mudir	mudim	mousseline de laine		moonsiff
	natrium		nacrite	murid	mukim
(	)	nuphar	nuchal (a.) (	nizam	natrolite
	pataca ^{1 1}	parangi	ottoman ^{1 1}	organza	omani (n.&a.)
razzia (	)	raya	rambla	rakija	qasida
		ryotwar	rufai	rualla	risaldar
					(n& v.)
)	saj ^{1 1}	sahidic (n. & a.) (	)	sahibah	ryotwary
sedekah	sebilla	sea-conny	saracenian	saluki (n&a) (	
	shadoof	seyal	sedab	serab	selamlik
	sindhi	sindbad	silladar		sherwal
					sherarat
	taboot	swahili	sunt (a.)(	)	sultanate
					souk
	tandoor	talukdari		tahsil	tahona
					tahali
timbale	thamudite	tazza	tazia	tartana ^{2 2}	tangerine
	tumbak	tuba	tuareg	tripe-de-roche	tob
wahhabi (n. (	)	wadi	varan	urs	tyrse
					tunisian
yahudi	wekaleh	waqf	wali ^{2 2}	wali ^{1 1}	wakeel
					& a.)
	zareba	zakat	yuzbashi	yataghan	yashmak
zillah	zikr	ziczac	zibib	zendik	zawiya
					zarf
	zumbooruk		zouave (n.) (	)	zirconium
					.zumboorukchee

alfilaria	alfa	agal	acetal	: (	255)	1899	1850
	alkapton	alizari	algazel		alfur	alfillerillo	
	angareb	amarna	alkyne		alkyl	alkaptonuria	
azulene	azan	atlasite	askari		araban	aniline	
	bedawi	batea	baraza	bahai	babi	azuline	
	benzidine	benzamide		benzaldehyde		beloota	
	berberine ^{2 2}	benzoyl		benzilic acid		benzil	
	boccaro	blighty	biochemistry		biochemical	bint	
café concert		café chantant		bwana	bundook	budzat	
	chechia	cassab	carevene		carouba	caffaic	
chota		chemotropism		chemotactic		chemism	
	corallin	corallet	coffee klatsch		chott	hazri	
	crocin	cottonade	coralroot		corallitic	corallita	
faki	erg	enamdar	dourine	diss	deneb	curcumin	
galla (	)	galangin	fil	farsi	farsakh	fana	
	haboob	gimbri	gelsemium		gandoura	(n.&a.)	
	hammada	halal (v. & a.) (	)		hakh	hackamore	
ilb	hydrotalcite		hydrobenzoin			hatti-humayun	
	intarsiataura	intarsiatore		intarsia (n. & a.)(	)		
	jaspure	jaspé	jambiya	izzat	irade	intarsio	
kaffee klatsch		jumper	jihad	jibba		jezailchee	
kat/khat	/	karshuni	kanat ^{1 1}	kaliborite		kafir	
kinjal	khubber	khellin	khella	khediviah		kharaj	
	laud	kittel	kiswahili	kissr (n. & a.) (	)		
	luthier	luth	luffa (n. & a.) (	)	loof	lazurite	
	mafioso	mafia	mafeesh		macrame	machila	
	mandarah	mameluco		malik	mali	makhzan	
mazut		matelassé (a. & n.) (	)		massage	mashallah	
(	)	mimation	millet	memsahib		mecca	

) mousseline de soie moucharaby moroccan (a.)
 nabk mutessarif mukhtar² ² mudiria mudejar (n&a.)(
 ottoman² ² nuggar naringin nadorite nadiral
 pataca² pararosaniline ouled nail oued
 quran quaiss kitir qadi pouf phenosafranine
 retama² ² redif rahat lokum rafik rabi raad
 rosetta stone rock tripe rock of gibraltar
 safflorite safari sabkha saadian rubai
 satin de laine satin de chine santir safranine
 sheherazade satin lisse satiné satin de lyon
 sephen senussia senussi (a&n) () semsem
 shahid shahada shadda sesban seroot serir
 shuka shott sheriat sherari sheikha shari'a
 soldenate sinologie sinology sino- sinaic
 stereochemitry stereochemical soudanese
 sudan sucrose sucrier sucrate sucr- suakin
 tabla sunt (n.) () sudd sudani (n.)() sudan
) talcoid talayot taj mahal taj tahina
 tell el amarna tell tarfa talha (n. & a.)(
 tripe à la mode de caen thermonatrite tewfikose
 zabti yemeni written vilayet umma tuna
 () zanza zagan
 . zou-zou - zoco zaptieh zanzibari (n & a)

adân acker acerola : (148) 1949 1900 -
 alguacil al fayyam aldolase alâtee ahmadiyya
 aribiyeh arabica antteree al'ubaid alhaji
 bejel bedu baiza ateriana askar arroz con pollo
 borane bled bisharin berseem bekhtashiyah

café filtre	café complet	buna	bulgur	bowwab
	chemiluminescence		chem-	caza
chemotherapy		chemosynthesis		chemoreceptor
companions		coffee royal		chimyl alcohol
fanoos	el hamdu lillah	duka	duhr	darabukka
feterita	fayumic	fayum		father of thieves
gufa	goumier	girsh	ghassulian	geochemsity
hashishîn	harka	haremilik	hamza	halafian
imshi (n. & v.) ()		imam bayilddi	iggri	hegari
khilafat	kuvasz	kuvaszok	kathi	jellaba
	kuwaiti	jol	kafiri	katib
			kharif ² ²	khawâga
liwa	lihyanic	lêltak sâide	lebanese	la il aha il'a allah
	markoob	maleesh	mahaila	maghrib
mokattam	millim	melongene	medina	marocain
nahârak	mukhtar ¹ ¹	moussaka		monsoon forest
	natrochalcite		natr-	nakhlite
				said
natufian	natromontebasite			natrodavyne
	qatabanian (a.) ()	omdah	olé (interj. & n.) ()	
	safaitic	sabra	riyal	rial
			reg	qursh
saudi	satin beauté	sakkâ	saffaridi	safavid
	sebilian	scorpion wind		saudi arabian
	serendibite	selâm	selachyln alcohol	seif
shish	sherifa	sheikh al-jebel	shauri	shammar
	suaeda	simsim	shufti (n. & v.) ()	kebab
tamburitza	takbir	suffragi	sudani (a.) ()	sucrase
	varanus	torba	timbales	tibbin
			thamudic	
yunani	yimkin	yâlla! yâlla	waw	waragi
			wafd	
			. zaghlulist	zagazig

) al fataha al dawa akida : (110) 1950
 ayatollah arabsat arablsh amal (n. & a.) (
 birr beirutized beirutization baath (n. & a.) (
 dawa dar al islam dar al harb buqsha
 fedayee fedai fatwa escabeche el tor dawa
 satan fis fiqh fellagha (n. & a.) (felafel
 harka/harki / halim helala haffir great
 ijtihad hummus hijab hezbo'llahi hezbollah
 islamic islamaic jihad intifada infitah
 kawaida karamu jamahuri jamaa salvation front
 klatch kinara kifi khoum khansu
 lebanon syndrome lebanonize lebanonization lebanonism
 maquiladora mafiosa madaraka day mabati
 metical merdeka maulana² ² matadora mashairi
 mullahcracy mujahideen mother of all battles
 mussulman² ² muslim brotherhood mullahtariat
 ouguiya natriuresis nasserite mwalimu
 qatabaninan (n.) () qaddafist qaddafism party of God
 sahel saharaui sabra riel rai qatari
 samidin saiqa sahrawi (n. & a.) (
 suez siwa shura sharav shalwar-kameez
 tarada tapénade tandoori tabbouleh sufuria
 zila parishad xala ujamaa uhuru ubaid toubab
 zouave () zirconolite zinjanthropus zills
 . zouaves (a.)

.
 1175 825
 harmala⁸ araby¹ 66.7
 mancus
 46.1 1249 1200
 1949 1900
 . 11.5

/
 1992 Encylopordia Britannica's Macropaedia

1299 1250 1249 1200
 .1900
 1349 1300
 .(359 1973 al-sayed⁹)

1599 1550 160 1799 1650
 1649 1600 158
 1700 80 109 1699 1650
 1800 .1799 1750 160 1749
 1899 1850 252 251 1849
 .
 1949 1900 148
 .
 1999 1950
 . 110

" " 1973 - 9

Fennel ¹⁰
 1987 1892
barnhart
 . 1029 1982 **dictionnary companion**
 . " "
 . 23
 .
 .(. . 1994)

" " Mahomet
 " marano
 fakir
 " laquais
 " lackey
 fakih
 " fachino "

" the stanford dictionary of anglicised words and phrases" 1892 (fennell,c.a.m) . . - 10

jaun ghoul Sax Rohmer
 shaitan
 Villain Fu Manchu ¹¹

bart kiregan nayland smith

imshi

gehanum

etla barra

bundukiyah

ruah

kattar kherak

.(7 - 2003 :1940

)

william jones

13

william belckford

Bayron

1784

vathek

1817

lalla rookh

thomas moore

E.W. LANE . .

1644

- 11

- 12

« sir »

" "

- 13

. (1840-1838) ¹⁴

21

ADOBE

DAMASCENE

PFEFFER-CANON

:

haffir **1687** **sakieh**

.1970

ryot ¹ .

kharif .

precions **kanat**)

. water

zanjero ¹⁵

noria

zanjas

kanat haffir foggara :

ryotwar ¹⁶ ryotti rabi ryot noria kharif

zanja taboot ¹⁸ shadoof sakieh ryotwary ¹⁷

.zanjero

:

1398

saphena ¹⁹

1299

carcass " "

_____ " ERO " " ZANJA " - 15

" WAR " " " - 16

- 17

- 18

- 19

dura mater ²⁰ carcass " " .
.tripe ²² " pia mater ²¹

subethal

1541

.« »
dura mater carcass albadara ²³ :
nuche nuchal nucha mirach ²⁶ meri ²⁵ guides ²⁴
siphac saphena rascette rasceta pia mater nuque
.tripe subethal

: _____

.()

(2.225)

2
1899 .3

02 algebar .
.1899
."1899 "

- " "

(dabih) baham

(algenib)²⁷ .

.(1858)

9 .

shmidth²⁸) .

(telescope

.

() alshain²⁹

alula australis³¹ alula borealis³⁰

33 baten kaitos³² ()

.() rigl kentaurus

the father of thieves

" " cebalrai " benetnash

() dubhe .

.() duhr

.

ptolemy³⁵almagest³⁶

.gopernicus ³⁷

chaucer

alnath ⁴¹

almury⁴⁰

almucantar ³⁹

almanac³⁸

almagest

1391

1386

nadir ⁴²

43

1256

premium mobile⁴⁴

.1891 nadiral⁴⁵

nadiral⁴⁵

prime mover

zenith

nadir

almanac

prime mobile

- 34

- 35

- 36

- 37

- 38

- 39

- 40

- 41

- 42

- 43

- 44

- 45

acharnar

□

alcor	alchochoden	aladfar	adib	adhafira
algenib	algebar	alfridary	alderamin	aldebaran
alioth	alidade	alictisal	alichel	alhena
almuredin	almucantar	almanac	almagest	almoch
alnithak	alnath	al nasi	almuten	almury
altair	al sirat	alshain	alrucaba	al niyat
	alula borealis	alula australis	aludra	altarf
azelfage	auge	atazir	arkab	anchat
	beid	baten kaito	baham	azimene
cazimi	caph	botein	beteleguese	benetnah
deneb	deneb algedi	deneb	dabih	cebalrai
etamin	duhr	duphe	diphda	denebola
	genah	giansar	furud	fomahout
	izar	homam	hayz	hamal
	mekbuda	megrez	mebusta	markab
nadiral	nadir	muphrid	mizar	mirzam
	premium mobile		nusaken	nitham
sadr	sabik	rigil kentaurus		rigel
wasat	vega ⁴⁶	nuk al hay	sheratan	shedar
	zuben al genubi ⁴⁷	zenith	zavijava	zaniah
				.zubenashamali ⁴⁸

- 46

- 47

- 48

balm 49

harmala

1225

.saffron

date ⁵⁰

1000

setwall 51

saffron

heirononymus block

otto brunfels

new kreuterbuch

leonhard fuchs

.1543

.hertz⁵³

fuchsia ⁵²

		abelmoschuts			
		(kharaubah)		carab	
⁵⁴ spinacia		spinach			
					.oleracea
	endive	aubergine	artichoke	apricot	
	.tangerine	spinach	orange	lime	lemon
alfalfa					
	cane	calabash	benzoin	balm	attar
	henna	gum arabic	cotton	cork	caraway
	(	) sandal	safflower	lilac	jasmine
	:	tamarind	sumac	sarçaparilla	
	aceituna	abutilon	abelmosk		abelmoschus
	albahaca	alazor	ajonjoli	afernan	acerola
	alcornoque	alchemilla	alcanna	albetad	albardine
	alfilaria	alfalfa	alfa	alerce	aleppo
	algodoncillo	algarobilla	algaroba	algalia	alfilerillo
al-	alkekengi	alkanna	alizari	alhandal	alhagi
	apricot (	)	almacigo	almaciga	kerva
arnebia	argel	argan	arar	arabis	arabidopsis
athel ⁵⁵	artichoke	arrayan ^{3 3}	arrayan ^{2 2}	arrayan ^{1 1}	
	averrhoa	aubergine	attar-gul		attar
azarole	azafran		avicenniaceae		avicennia
balsaminaceae		balsam	balm	azedarach ⁵⁶	

barberry			balsamorrhiza		balsamo	balsamine
ben	bellota		belleric	bassora gum		barilla
berberine ^{2 2}			berberidaceae		benzoin	benjamin
borage		bonduc	bisnaga		berseem	berberis
cafecillo			bunk	borago		boraginaceae
canutillo	cane		calabazilla		calabaza	calabash
	caroubier		carouba	carob		caraway
	corallina		ceterach ⁵⁷	ceterach	catha	carthamus
corallitic		corallita		coralline		corallinaceae
crocus	cotton	cork	coralroot		corallorhiza	
damascene ()		curcuma	cuscutaceae			cuscuta
drinn	doum	doronicum	diss	date		damson
estragon	endive	emblic	elemi	elcaja	durra	dukhn
fustic	fustet	fistic	filaree	feterita	faufel	fagara
	garad	gandul	galingale	galange		galanga
	gum arabic		gingili ()		gelsemium	garawi
henna	hegari	hashab	harmala	halawi		gypsophilia
	jasmineae		jasmine	jasminaceae		ilb
kat ⁶⁰	kafir ⁵⁹	kaffir boom ⁵⁸		kaferita		jasminum
kimri	khella	khalal	kersenneh ⁶²	kermes		keiri ⁶¹
	lime	lilac	lemon	lebbek	lablab	labdanum
luffa ()		loof	liquidambar		limoncito	limoncillo
	mauze		maoon		mahaleb	maco
						melongena

- 57

- 58

- 59

- 60

- 61

- 62

mezereum	mezereon	metel	mesua	melongene
musales	musaceae	musa	monsoon forest	
naranjilla	nana	nabk	myrrhis	myrrh muse
orangery	orange	olibanum	nuphar	nil nenuphar
retama ^{2 2}	retama ^{1 1}	papoula	oshac	orcanette
sabra	rutab	roka	rock tripe	ribes retem
saffranon	safflower	sadr	=	= sadr
sarsapilla		sandal ^{1 1}	saj ^{2 2}	saj ^{1 1} saffron
senna	semsem	sebesten	satiné	satinay satin
setwall	sesbania	sesban	sesban	sergelim
spinach	sophora	socotrine	skirett	sismsim seyal
sumbul	sumac	sultan	suakin	suaeda spinacia
talha ()	tabasheer	tabachir	sunt ()	
⁶⁴ tarfa	taraxacum ⁶³	tangerine	tamarind	tamar
terfeziaceae	terfezia	terfez	tebeldi ⁶⁵	tarragan
ufra disease ⁶⁶	turpeth	tripoli	tripe-de-roche	
usneaceae	usnea	urginea ⁶⁸	um suff ⁶⁷	
.zilla	zedoary	zachun ⁷⁰	verdolaga ⁶⁹	usneei

- 63
- 64
- 65
- 66
- 67
- 68
- 69
- 70

()

: _____

(sakeret sakir) 1400
71
kaikara 1891 tambourine

houbara
shergrig
(
(sultan)

bulbul
albatross 72
»
«

: _____

(bolti)
(jorabado)
(corallet
1881 tuna 1579 albacore
(kelab el bahr)
albacore (tambour)

tuna bonito ⁷³

.

: _____

1398 hardim ⁷⁴

.1883 luth

⁷⁵

)

."

" luth

(haje

corallus

waral

.waral ⁷⁶

.

: _____

.1300

haras

1175

araby

1947

kuvaszok ⁷⁷

.1959

zinjanthropus ⁷⁸

yabo

.

.

gerbil

-
- 73
 - 74
 - 75
 - 76
 - 77
 - 78

zok

kuvas
anthropus

arab

12

.

deloul

.

gazelle

zebub

.

(genet

tabby

)

(gundi

)

(gelada)

.(giraffa) zirafah

.(saluki

)

tunis

dubb

javali

alpaca

.zerda

genet

gazelle

civet

arab

.popinjay

monkey

jerboa

)

.(1993

bennett

.

carolus

john ray

:

.linnaeus

houbara

bulbul

alcatras

albatross

: _____

secretary ⁷⁹

sakeret

ssaker ¹

marabou

kaikara

.ziczac

tambourine

sultan

sherigrig

bagre

atun

algerine

albacore

albacora

: _____

coralligena

corallet

corall-

bonito

bolti

corallum

corallium

coralline

corallidae

madrague	kelb-el-bahr	karmouth	jorobado
raad	nacre	mojarra	melongenidae
melongea			
.tuna	tambor	siganus	siganidae
			siganid
			sephen

hardim	haje	dab	corallus	adda	:	_____
varanus	varanidae		varan	uran	tyrse	luth
						.waral

alpaca	alkermes	algazel	alezan	:	_____
⁸² barb	ariel	araby ¹	arab	ante ⁸¹	anta ⁸⁰
deloul	danta	daman	dabuh	civetta	civet
bezoar					
gelada	gazelle	gazella	fennec	el debab	dubb
dieb					
gerboidae		gerbillus		gerbil	genet ¹
giraffina	giraffidae		giraffe	giraffa	gerfaunt
jabali	hygeen	harras	haras	gundi	giraffoidea
jerboidae	jerboa	jennet	javelina		javali
lacca	kuvaszok	kuvasz	kumrah	kermes	kadish
meharist		mehari	mammonet		maimon
popinay	nuchal	nucha ² ²	nisnas	monkey	mohr
					merino

- _____
- _____

rhomer
trail of fu machu
1934

() almbic
.alkalies

	benzine	acetal
chemism	anil	
henna	azoth	
	1266	elixir
		1391

borax ⁸⁷ **azimuth** **alkali**

.amalgam ⁸⁹

tartar ⁸⁸

alkaloid

.1888

alkapton

1831

buna

1903

geochemistry

1914

shish kebab

.1936

"

.1966

"

.

alcohol

alkamine

alcohol

acet

acetal

.sehachyl alcohol

alkyle

)

.alcoholometer

.(

grain alcohol

alcoholism

.

.

tartar

tartareous

« tartaric » « tartarique »

amalgam

.

.

alcohol

alkyls

alkaloids

.

chemiluminescence		chemist	chem-	
geochemistry		chemyl alcohol		chemism
		stereochemistry		sterochemical
			natron	.
boronatrocalcite				anatron
	benzoin			natrium
boracite		borax	.	benzaldehyde
.caffeol	caffeic		coffee	.
almanac	alkali	alcohol	alchemy	acetal
benzine	azimuth	antimony	aniline	amalgam
	elixir	chemist	camphor	borax
	tartar	sugar	sucrose	geochemistry
			(1993	) zironicum
alchitran	alchemy	acetal	:	
	alfenide	alembic	alcoholometer	alcohol
	alkamine	alkaloid		alkali
				alk
amalgam (	)	aludel	alkyne	alkyl
antimony	antimonite		aniline	anil
				anatron
	azoth	azogue	azimuth	athanor
				araban
benzidine	benzamide		benzaldehyde	barilla
				azulene
	benzoin	benzine	benzilic acid	benzil
boracicacid		benzoyl	benzolinitrile	benzol
boronatrocalcite		borax	borane	boracite
carmoisin	camphor	calin	caffeol	caffeic
				buna
	chemism	chemiluminescence		chem-
				carvene
colcothar	cohbate	civetone	alcohol	chimyl
				chemist
	croconic acid		crocoite	
			crocin	corallin

elemicin	damaskeen (v.) ()	curcumin	cuminoin
heautarit	geochemitry	galangin	elixir
kaliborite	kali	hydrobenzoin	henna
limbeck	latten	lake	kibrit
			khellin
mazut	matrass	massicot	kalium
	natrochalcite		limonin
		natrium	limonene
			natr-
			naringin
	natrolite		natrodavyne
	occamy	natrum	
		natron	natromontebrasite
safranine	quebrith	phenosafranne	pararosaniline
	soda ¹ ¹	shishkebab	
			selachyl
			alcohol
	sucrate	sucr-	
		stereochemistry	stereochemical
91	tartaric	tartareous ⁹⁰	
		tartar	sugar
			sucrose
zirconia	zarnich ⁹³	zaffer	tutty ⁹²
			tewfikose
			.zirconium

tang

.

.

.

.

1250) damask

1400

damascene

araby (

1386

chaucer

1804 barbaresque

.1896 soudani

.1976 sahraoui

1904 (reg)

third baranhart

sahel

dictionary

.

(72.3)

biography

.

meknes

morocco

abyssinia

maroc

.

(egypt

) misr

morocco

jebel hamada

) ras krichengar
wadi dawasir) wadi (ethipia's ras dashan
.(

rand McNally and times atlases⁹⁵

bab bab
birkat hamad birkat almandab
dèr bur said bur
(khalidj tunis) dèr eszor

hamada bled
(sabkha)

.
damask

azulite : _____

lapis lazuli 1305 coral
.1398
(1883 atlasite 1807 lazulite)

() nakhlite
ceylon serendibite

1957

zirconolite

.

)

nakhlite

(⁹⁶alquifou

.(tahona

sebilla

⁹⁸

batea

⁹⁷

)

azure

)

gypsum

coral

¹⁰²

cinabar

¹⁰¹

bezoar

¹⁰⁰

benzol

⁹⁹

talc

realgar

¹⁰³

lapis lazuli

jasper

(zircon

jasper

talc

coral

.(jasper green

jaspereous

)

.

georgius

¹⁰⁴

agricolite

agricola

tectonite

.

:

alberca

acequia madr

acequia

abyssinia

:

bahr

baghdadi

araby

²

aleppine

alcatraz

calanque

caierene

bled

barbaresque

bahraini

chott

- 97 -

alquifoux

- 96

- 98

- 99

() ()

" "

- 100

- 101

- 103-

- 102

.1555

1494

- 104

el dar damask damascus () damascene
 () hadhramaution fezzi erg mansura
 jol jebel iraqi hejazi () hammada hadherami
 lebanese kwaiti khor khartoumer karbala kafir
 meccawee maroc mahri maghrebi maghreb
 mongibel mokattam misr mekness medinese
 nejed nagara nabatean () morocco () moroccan
 () qatabanian oued () omani nejd
 rock of gibraltar rincon reg ras rambla qatari
) sahrawi sahel sahrawi sahara sabkha
 hott serir serendibe seif saudi arabian ()
 sudan soudanesse () socotran siwan
 tunisian tunisia tangerine sudd () sudani
 .() zanzibari zanjon yemeni wadi yemenite

atlaliste altincar ¹⁰⁶ alquifou almagra ¹⁰⁵ : _____
 benzole batea balas ¹⁰⁷ azure azulite
 hydroboracite gypsum coral cinnabre bezoar
 jaspachate jasp jargoon hydrotalcite
 kermesite karabe ¹⁰⁹ jasponyx ¹⁰⁸ jasper jaspagate
 lazurite lazulite lazule lazuli lapis
 nacrite myrrhite mocha ¹¹¹ marcasite ¹¹⁰
 rosaker resallgar relgar nakhlite nadorite
 sebilla safflorite rosalger
 serendibite

tripoli

theranonatrite

talcoïd

talc

tahona

.zirconolite

zircon

trona

113

sine

cipher

112

algebra

zero

.zero

875

11

11

al-jabr

balancing

restoring

algebra

.1230

114

algorithm

1699

115 algorithm

Leonhard euler

11

1) "Introductio in analysin informaticam" "

(1748

tariff

zero

	.			coſs	almachabe	
	.				algebra	
	algorithm		algorism		algebra	:
zenzic ¹¹⁶	tariff	surd	sine	coſs	cipher	almachabel
						.Zero

herculaneum

¹¹⁹ubaid

Howard carter

■

fayum

1992

"

(94.1994) "

"

"
.

1962

1888

.

. tell al-Amarna ¹²²

123

ian

125

124

.halafian

tell

.Ghassulian

Al-Fayyam

:

.

Ghassulian

fayum

Aterian ¹²⁶

amarna

Al-Ubaid

¹²⁸

ras shamra ¹²⁷

orianian

natufian

Halafian

tell al amarna

tell

tasian

talayot

senam ¹²⁹

sebilian

.ubaid

: _____

philological

Grimm

lawerence of ¹³⁰

Howeitat

.Arabia

1975) KINARA

1912

BEDU

(kwanza

saracen ¹³¹

1398

araby

1366

sarseinch

893

1400

bedouin

1814 swahil

.1894 (sino)

132

1667

sinaean

1601

minaeen

fellah

.shammar ¹³³

.sino

sinean

Alfur

sindhi

.mameluco ¹³⁴

1935

19

1888

16

- 130

" "

- 131

: - 132

: - 134 -

: - 133

roma romanus
()
" " CAFFRE
.
GALLA
TOUBAB
FERINGHEE
.
1755
mamelecu
" " saffaridi
ouled nail
.
untermensh
Arab
Bedouins
Algerian)
(swahili saracean mogul

aghlabite	afalouman	¹³⁶	ababda	¹³⁵	:	
aus	araby	arab	algerine		algérian	alflur
beja	¹³⁷	bedu	bedouin	bedawi	baggara	azzazame
fellah	copt	caffre	bisharin		berber	beni abbas
himyarite (	)	¹³⁸	habab	Galla	galla	feringhee
kabyle	kababish	¹⁴⁰	ibad	¹³⁹	hubshee	huweitat
					¹³⁸	
minaeen	maugrabee		mameluco		ma'dan	¹⁴¹
						kinara
rualla	oumi	riff	quraish	ouled nail		naji
						mogul
saracenic	saracenian		saracen	saffaridi		ruashid
						¹⁴²
shukriah	sherarat	¹⁴³	shammar	seid		sarsenish
sinologic			sino-	sindhi	sinaic	sinaean
sawahili	slubbi		sleb	sinology		sinologue
				.tuareg	toubab	thamudite

	:	- 135
"man"	" "	- 136
	:	- 137
	:	- 138
	:	- 138
	:	- 139
	:	- 140
	:	- 142
	:	- 141
	:	- 143

: _____

. 1398 subeth 1386 fen

(1539 cafard)

1907. chemotherapy

el tor ¹⁴⁴

.

.

" "

AVECENNA

.

.latic ¹⁴⁵

sief

() halzoun

kef

hashish

.

massage

alphenic ¹⁴⁶

:

chemotherapy

cafard

bougie

bezoar ¹⁴⁸

bejel ¹⁴⁷

beidel-sar

hakim¹

fen

essera

el tor

dourine

chemotherapy

naphe

massage

lohoch ¹⁴⁹

latic

halazoun

subeth

soda ²

sief

paragi

nuchalgia

natrueresis

.yunani

: - 145 -

: - 144

: - 147 -

: - 146 -

: - 149 -

: - 148

⋮ _____

)
(

(Albacea, alguacil, caïd)

· () mohatra

1874 1600

1794 1746 **william Jones**

()

·(

Criminalistics lex Ex

) al-shar'

· " " (

)

(

.

)

(wakeel

) 1622

13

(1590

150

(adat

)

(mukhtar

) 1866

mamlatdar ¹⁵¹

.

(hatti-shérif)

.khathi

.khass

1981

fiqh

shura

.

.1988

cadi

.irade

sirajigyah

.1792

1794

.

multeka

.

.

.

zihar

: 1992-285 : 1973 **hughes**

	ahsan	adat	adalat	abwab	:	
152	aumil	ameen	amani	amala	alguacil	albacea
	cowl	caid	cadilesker	cadi	berat	aumildar
hajib	fiqh	fetwa	faudjari	faudjar	enamdar ¹	enam
		hatti	harbi	hakdar		hakh
					iddat	hatti-sherif
madhab	khula	khas	kazi	kathi	irade	ikrar-namah
	mohabat	mamltdar		maliki	mohram	mahr
	mushaa	multeka	mukhtar	mufti	moonsif	mohatara
	sirajiggah	shura	shoofa	qadi	omlah	nasab
.zihar	wakeel	vakeel	arf	talak	tafwiz	sudder

⋮

long tradition

97 .

mim

.

solar letter

nunnation

moon letter

mimation

sun letter

surd

129

.

ablaut, back formation, coarticulation, folk etymology, isogloss, :
satem, semitic, umulat loanword, morphology

() zero arabic

my have such currency

.

zero

153

dragoman

"to arabiens in arabik"

"

1391

arabic

.1484

truchman

arabik

.

"
.

"

1400

1340

- 153

arabic

1706 kufic 10
) 20 .1795 nastalik
kafiri 15 1896 shadda 1819 beja
.1901

1984 arablsh

.yinglish,spanglish,japlish,hinglish,frenglish

43

rosetta stone 154 (nastalik)
(thuluth
algerian 12 (aljamiado 155
berber 13
6 farsi
17 .fayumic
hobson-jobson

4 .

himyarite **hamza** () hadharmaution
 .izafat **iraqi** **hobson-jobson** ()
 aljamia algerian -al- akhmimic ain :
 bà ayn arablish arabic () aljamiado
 dal dad bohariric bishari berber beja
) galla fayumic farsi fà dragoman dhal
 kafiri kaf **jiim** halab khà hà ghain ()
 kuwaiti () kufic kiswahili kha karshuni
 mahri-sokatri mahri maghrebi lihyanic lam
 munshi moon letter minaeen mimation mim
 nunation nun () nesghi nastalik nabataean
 safaitic sàd rosetto stone Rà qatabanian qàf
 sokotri sindhi shin shadda () sahidic
 () surd sun letter () sudani solar letter
 targu alphabet talik tà tà swahili surd
 tuareg truchman thuluth thamudic tha terjiman
 .zero () zanzibari zà zà yà wàw

: _____

admiral

.1205

)

(zubti

sabaeen¹⁵⁶

othoman

) **zubti**
(

.

.

1590 1205 4 19
93

.(mogul **caliphate**)

) umayyade **abasid** **terjiman**
tahsildar ¹⁵⁸ **mofussil** ¹⁵⁷ (

.

.

) 3 **osmanli** 3
mafia .(zillah
kaid .majlis
mudir **makhzan**

.

11 36

merdeka ¹⁵⁹

nizamut

.caza

akida

safavid ¹⁶⁰

)

baath

(beirutized

)

(el dawa

)

(great satan

)

(nasserite ¹⁶¹

)

(mullacracy

hezbollah

.uhuru ¹⁶²

dawa

.

.

.

1988 1981

14

baranhart dictionary

. compar

intifada

.

mogul

mafia

admiral ¹⁶³

)

saudi

ottoman

abadid

:

.(% 3,47 44

alcalde

alabarch

akida

admiral ¹⁶³

abbasid

al dawa

alcaldia

" "

" "

- 159

.1736 1501

" "

- 160

1956

- 161

" "

- 163-

- 162

(	)	baath	ayyubite	almoravide	almohad
dawa	dawa	caza	caliphate	beirutized	beirutization
hakim ²	hafsid	great	satan	ghassanid	fatimi
jamahiriya	intifada	hezbo'llahi	hezbollah	hashemite	
lebanonism		lakhmid	khalsa	kaid	jamhuri
mafia	madaraka	day	liwa	lebanonize	lebanonization
merdeka	markaz	mamur	makhzan	majliss	
mullahcracy	mukhtar	mudiria	mudir	mogul	mofussil
nahie	mutessarifat	mutessarif	mullahtaria		
party of	ottoman	osmanli	nizamut	nejd	nasserite
sabaeen	sadian	qadafist	qadafism	god	
samidin	samanid	samani	¹⁶⁵	saffarid	¹⁶⁴ safavid
sultanate	subahddary	¹⁶⁷	subah	¹⁶⁶ soldanate	saudi
uhuru	tarafdar	traf	tahsildar	tahsil	
wafd	vizierate	vilayet	vali	() umayyade	ujammaa
.zubti	zillah	zila parishad	¹⁶⁸	zaghlulist	zabti wali

■ _____

talak
baba

.sultan sheikh

lackey 6 18
1523

" "

mamsahib¹⁶⁹

" "

1983 jamaa (1855 bint)
barrio¹⁷⁰

baba² aldee aldea ahl :
kavaida jamaa dia bint barrio " " barraida¹⁷¹
.sherifa mussalchee¹⁷² " " memasahib medina lackey

- 169
- 170
- 171
- 172

ci

da

- - :

arabesque ¹⁷³ .

azotea .

.

) alhambara

kashi ¹⁷⁴ liwan (
 175 .

mudejar alcove (dado)

jawab intarsia
 (taj mahal ¹⁷⁶) saracenic

.

.

tarsia
 liwan 1768 saracenic .1665
 1931

esque	- 173
	- 174
	- 175
" "	- 176

moucharabye

.intarsia

.

boccoro

azulyo

alcove

)

.

alcove

ajimez

:

arabesque

dado

azotea

arabesque ()

alhambra

alhacena

intrasiatura

intarsiator

(

) intarsia

mutejar ()

moucharaby

liwan

kashi

jawab

intarsio

.tarsiatura

tarsia

taj mahal

saracenic

: _____

belly dance

folk

.

waltz

schottische

dance

178

masque

177

masquerade

jarabe

.

ghazeeyeh

.

514

masque

	zills ¹⁸⁰	1591	matachina ¹⁷⁹		
			.		1973
almah ¹⁸¹	:				
masquery	masquerade	masque	jarabe	ghawazee	
saraband	matachini ¹⁸³	matachina	matachin ¹⁸²		
				.zills	
				:	_____
				.	
"	950			"	
		.			
		.			
	fife	chorale	accordion		
			yodel	mastersinger	
.		oud	kissar	tabl	
1500		.	12	53	
				lute	
	5	.1484	tambour	ribibie	
		(1509	rebec	)	

troubadour ¹⁸⁴) 1605 fanfare
(1800 ghazal) (1724
1987 rai

24
nuker
daire ¹⁸⁵ laud tamburone
tambourin lautenclavicymbal (tabla)
.tamboura
kissar .(rikk - arghool)
18 (atabl)
(nay arghool (gittern
zanza

tambourgi
(ghazal) (café chantant)
(aida) (luthier)
gittern
) guitar fanfare
tambourine luth (
alâtee aida : .troubador
café dansant café concert café chantant atabl arghol

ghazal	farfare	darbouka	daire	daira	canun
(	) kissar	guitar	gittern (	)	ginbri
luthier		lute	lautenclauicymbal		laud kitar
rebec	rebab	rai	oud	nay	naquaire naker nagara
tabl	taar	sultana	santir	rikk	ribible ribibe
	tambour de basque		tamboura	tanbour	tabla
	tambouritza		tambourine	tambourin	tambourgi
troubador	timbales		timbal	tarabooka	tambourone
					.zanza

·
·_____

troubadour

ghazal

19

"

"

antar

"muallaqat"

"romance of antar"

.galland ¹⁸⁶

.(1990. .)
) the old man of the sea ¹⁸⁸ alnashar ¹⁸⁷
 1713 bermecide ¹⁸⁹ (1712
 . galland
 1859) rubai (1800) ghazal
 1969 mashairi .(Fitzgerald
 cid .
 sindbad shahrazade Ali Baba saladin

sirajyyah
 190
 tambourgi 191 sumbul
 bulbul tassie

- 187
 - 188
 - 189
 1796 1759 - 190
 1824 1788 - 191
 .
 () talisman jinn ghoul genie

poe ¹⁹³

.roc ¹⁹²

afreet

weir

(1934)

24

2

5

6

)

.(

)

(

antar

alnaschar

ali baba

aladin

:

hikayat

ghazal

divan

cid

barmecide

anteri

qasida

the old man of the sea

m'allaqat

mashairi

.troubadour

sindbad

sha'ir

scheherazade

rubai

.

1621 **sittiringee** ¹⁹⁴

sedjedeh .

.

mousul

guli hinnai **ABRASH**

.

: _____

)

(36) (17

143) ()

(

.

.

.

.

canton **socotra** **sernadib**

Salleman

mahone

Tarette

.patache¹

.

Zabra¹⁹⁶

Almadia¹⁹⁵

Sea couny¹⁹⁸

Cangia¹⁹⁷

. Chelinga²⁰⁰

Cassab¹⁹⁹

.

1352

Tarette

1386

Carrock²⁰¹

.1485

Mizzen²⁰²

1582

Sambuk²⁰³

1715

Cangia

1628

Felucca

-
- 195
 - 196
 - 197
 - 198
 - 199
 - 200
 - 201
 - 202
 - 203

1870 nuggar²⁰⁴

1960 Tarada

dahabeah ²⁰⁵

tarada

Khuphar

.jerm

gaiassa

.assogue ²⁰⁶

Rais

"

calfret

mizzen

dhow

mizzen

."

cangia

calfret

bugala

assouge

almadia

:

chelingue

chelinga

chebec

cassab

carrak

gufa

grap

gaiassa

felucca

dhow

dahabeah

mistic

mahone

mahaila

kuphar

jerm

gyassa

salleeman

rais

patache¹

nuggar

naggar

mizzen

tartan

tarette

tarada

sea-conny

sandal²

sambuk

.zabra

xebec

tartana

:_____

Rabi

jumada

.622

1601

.

1615

Muharram

.

Dhu’lhijja

:

.1769

Rajab

Rabi

Muharram

Jumada

Dhu’l-qa’dah

.Shawal

Shaban

Safar

Ramadan

⋮_____

mirage

serab

.

false dawn ²⁰⁷

Scorpion wind

.

.

208

Sequin

"

"

.Sherbet

monsoon

Sharki

1584

samiel

sirocco

siroc

.(twi,fanti) ²¹⁰

harmattan ²⁰⁹

1588

typhon

211

1584

sarsar

1821

ghibli

1698

shamal

1786

.1968

sharav

kharif²

)

.(Winter

haboob

ghibli

false dawn

:

sarsar

samiel

monsoon

harmattan ()

simoon

sharki

sharav

shamal

serab

khamsin

.libeccio ²¹²

kharif²

typhoon

sirocco

siroc

- 209

- 210

- 211

- 212

· _____

dirndl

lederhosen

hombourg

·

·

·

213

49.6

satinet

·

suclat

·

mockado ²¹⁴

albargato

Maharamah

.khansu

saracenicum

.kebaya

shuba

banian

·

.
1225 ciclatoun 1400
jipon satin

camlet
caffa 1400
marocco 1531
.1718 sesse 1600

.1869 macrame ²¹⁵
1904 jellaba
.(1989) hijab

cattonade

.(satin de laine) delaine

ardass

baldachin

(cafffa

1616 futah

." "

shantiyan

		yashmark			simar	
Khansu				Gandoura		
216		Kaffiyeh			chechia	
	raket		babouche		gamashes	
		mandil		amlkar		
					.alfourja	
sabotier						
	(			)	organzine	
					organza	
	fez	damask	cotton	chiffon		
	macrame	jumper	jaket	gauze	gala	gaberdine
sash	raket	muslin	mufti	moiré	mohair	merino
	agabane	aba	:		scarlet	satin
algodon	algerienne	alforja	alepine	albornoz		agale
ardass	anteree	amlkar		alpargata		alpaca
	barracan	banian	baldachin	babouche		atlas
burnoose	burkha	burdash	basil	basan		barragan
camaca	caffoy	caffa	cabaan			burrah
ciclatoun	chiffon	chechia	camlet	camise		cameeze
crepe		(	)	cramoisy	cottonade	cotton
	damask	(	)	damascence	cuttanee	marocain
	futah	fez	feridgi	delaine	(	) damaskeen
gauze	gandoura	gamashes	galabia	gala		gabardine
jacket	izar	hijab	haik	habara	gippo	gipon
						gazar

jupon	jupe ²	jupe ¹	jump	jubbah	jibba	jellaba
litham	khansu	khalat	kebaya	kameez		kaffiyeh
mandill	mandillion	mandil	mahramah			macrame
()	matelassé	maronquin	marocain			markoob
()	moiré	mohair	moire	mohair	mockado	merino
	mousseline de laine		mousseline ²		morocco	
organzine	organza	muslin	mufti		mousseline de soie	
sabotier		sabot	racket	ottoman ²	()	
shalwar-	-	sess	satin lisse	sarcenet		saracenicum
simar	shuka	shuba	chintian	sherwal		kameez
taj	tahali	tabby	sultane	sulham		suclat
) zouave	yashmak		tripe of velvet	tobe		tarboosh
				.zouaves	(	

:_____

.

.

.

.

tangerine

abricot

jaspe

kohl

.jaspure

1600

" "

1966

azure

.1382

saffron

1330

.1894 **sudan**

"

1923

"

"

"

azuline

apricot

alesan

:

civette green

carmine

café crème

azurine

azure

lilas

kohl

jaspine

jaspé

henna

crimson

saffron

popinjay

organe

nacarat

mosul

marocain

sudan

scarlet

sakkara

pink

safrano

.tangerine

: _____

.cartel

firm

average ²¹⁷

1506

arsenal ²¹⁸

1591

tarriff

1200

"

"

"

"

"

"

.

219

"

"

banian

almacen

broker

.

- 217

"arsenal"

" "

- 218

- 219

Khan

.Souk

) maquiladora

(" maquila

Nafta²²⁰

Arabsat

infitah

alcantara

tartana

:

almocrebe

almacenista

almacen

:

broker

banian

bakal

average

arsenal

arabsat

fondaco

fardellage

fardel

duka

daftar

cafila

manzil

khan

infitah

imaret

howadji

fonduk

.zoco

wekaleh

tariff

souk

shauri

maquiladora

arba

arabyeh

araba

alcantara

:

tartana²

patache²

machilla

: _____

frankfuter

. liverwurst

arrak

fard

3000

. sugar

.candy

sugar

19

78

3

1392

syrup

1289

marizpan ²²¹

sultana

.1706

brinjal

1600

couscous

9

.moussaline

tendour

kabab

1783

café

1736

salep

1839

cafeteria

1855

halal

shish kebab

escabeche

1941

moussaka ²²²

1914

.tahina

tabouleh

hummus

felfal

21

: _____

tass

1400

juleb

.1483

1516

arrak

9

.1598

1603

sherbet

1604

lemonade

carafe

1763

café au lait

1706

orangead

demitasse

1834

sodâ

1786

1888

kaffeeklatsch ²²³

1842

.(

1979

buzza

)

coffee

coffee royal

13

coffee klatch

caffé

café con leeches

."

"

qahwah

café

juleb	carafe	(	)	candy	cafeteria	noir
	sherbet	orangeade		lemonade		kabab
:		syrup		sugar	shish kebab	soda
arroz	ambrette	aceite	abrat	abdalavi	:	
bardé	(	) bard	ashrasi	arroz conpollo		
	cafeneh	café	bulgur	brinjal	botargo	
	chota hazri	(	) candy	caféteria	café parfait	
fedelini	fard	escabeche	diffa	dibs	cush	couscous
halim	halawi	(	) halal	gibraltar	felfal	
	kabob	imam bayildi	hummus	hulwa	halvah	
marzipan	marchpane	kisra	kibbe	kashata	karamu	
	mousseline	moussaka	mazagan	mattamore		
rahat		racahout	pasteque	orangeat	orangeado	
shish	sandia	samh	salep	saidi	rob ¹	lokum
	sugar	sufuria	suffragi	succade	sorbet	kebab
tandori	tandour	tahina	tabbouleh	syrup	sultana	
	tripe à la mode de caen		timbale	tendour	tapénade	
				.zibeb	tripery	
	arrack	arabica	alkermes	acarraza	:	
café au		café au kirsh	buzza	arrope	arrack punch	
	café complet		café brûlot	café filtre	lait	
cafétière	cafetal	café royale		café noir	café conlech	
	coffee	carafon	carafe	caffé latte	caffé	
	doruck	demitasse		creme de moka	coffee royal	
caffeklasch		juleb	hollock	girba	gazoz	fingan
	mazagran	lemonado		lemonade	leben	
rakija	raki	orangeat	orangeade	myrrhine	mocha	

	sherbet	sarsaparilla ²²⁴	saki	sabra
tass	soda ¹	shrab	sherbetzide ²²⁶	sherbetlee ²²⁵
	zibib	zarf	waragi ²²⁷	tazza
				tassie
				.zwetschenwasser

:_____

17				
	6	.1300	hazard	
229	fers ²²⁸	)		1440
mali ²³⁰				(checkmate
hand of fu				1882
				1917
				manchu
	4	6	.zagazig	
		13	)	7
.(			zugzwang	3
:				pinochle
	jerid	hazard	fers	() checkmate
naibe	mogul	() mate	matador ²³¹	alfin
				mancala
	.zagazig	tamburello	soda ¹	mali
			rook	racket

"parilla"	"	"	"	"	- 224
.					- 225
					- 226
					- 227
					- 228
"checkmate"		"	"		- 229
					- 230
" "	"	"	"	"	- 231

:_____

26 3
7 .1290 mattrers
8 1603 mastaba
" 1979 mabati .1869 sucrier
" .
1623 harem
" .

ottoman¹ matress jar)
bugia angareb²³³ aljofaina²³² : (sofa
haremlik²³⁴ harem fanoos dubbeh carboy canaut
mattress mastaba mandarah mahal¹ mabati jar
serdab selamlik²³⁵ sakkâ pouf ottoman¹
.zaguan torba surahi sucrier sofa

:_____

.

289

.

)

.

- 232
- 233
- 234
- 235

" " " "

(" " hajib
jizya)

.(

" "

.

.

) 233

(40.30

236

mozabite

alid

alaouite

muladi

02

.

1205

mohamet

assasin

.1237

assassin

50.000

hashash

.

.1256

1400

Mosque

1366

Alcoran

11

Kiswah

)

.(

.

.

) 1635 (Fakir) 1609 21
 1688 (Sufi) 1653 12 (Albourak
 1738 (Allah) 1702 14 .(Ulema)
 237) 1799 (ezan) 1753 9 (Hanafi)
 .(metawileh
 (Masjid) 1845 (Mahdi) 1800 30

3

.(mudinn

Allah-o akbar

(18 1934) chaning's King Cobra
 (Mecca) 1850 15 Allah-o-akbar
 23 (senussi) 1899

.1989 fatwa 1913 hashishin

dar al islam ayatollah fetwa

islamic salvation islamic jehad ijtiihad Fis
 . muslim brotherhood front

12

takbir

.

God great

.

.

islam

(Allah ilah Allah) :

() (sedekah) (duhr)
Din (hajj) (sawm
chia sunni .
(husain hassan imami
(hanafi)
) Burak hadith Ansar
(shahid) (sufi) .(
Al-) (Alkhilafat) (Alim) (ijtihad)
Israfil) (lat
Rufa'iyah) (
(
howling dervish
Bismillah mashallah inshallah
Allah

Ayatallah assassin Allah)
jihad islamic islam houri harem hajj fakir
Mohammad mosque Minaret Mecca Koran
(Sunni Shia Ramadan muslim Mohammadan
ahwal adân abdals²³⁹ abdal²³⁸ abd- :
alcoran alborak alaraf alaouite aladinists

allah ilah	allah	alim	alid	al-hajj	alhaji	alfaqui
ansarie	ansar	al rakim	al-lah	allah-u akbar		allah
assassin	ashura	ashraf	ash'arite		ash'arism	
	baraka	azan	ayatollah	ayah	assassins	
buraq	bismillah	bekhtashiyah	²⁴⁰		batinist	batinism
deen	dar el islam	dabba	campanions		calendar	
fakir	ezan	el hamdu lillah	eblis	duhr	dosa	din
hadith	fis	fatwa	fatima	fatiha	faqih	fana
	hanefiyeh	hanbali	hanafi	hajji	hajj	hafiz
hijra	hegira	hashishîn	hasan and husain			harem
	id	ibadite	ibadhi	ibada	hourî	hirrawin
	ijtiâd	ijma	ihram	id-al-fitr	idgah	id-al-adha
	imami	imambara	imamah	imam		ikhwan
islamic jehad		islamic	islam	isawa		inshallah
	ismael	islamite	islamic salvation front			
jabarite	israfil	isra'	isnad	isma'iliya		ismaili
	karmatian	²⁴¹	kalam	kaaba	jihad	jenna
					jama	jami
	khirkah	khilafat	khawarij	khatib		kharijite
	kramat	²⁴²	koran	kiswa	kiblah	khutbah
mahmal	mahdi	maghrib	madrassa	la il aha ila allah		
masjid	mashallah	marabout	maksoorah			mahomet
mecca	mazar	mawlid	maulir	maulawiyah		maula
	minar	mimbar	mihrab	metawileh		mesquita
mu'min	muladi	mukim	mujtahid	m'iraj		minaret
murshid	murjite	murid	murabit	munkar and nakir		
musulman	muslim brotherhood		muslim	mushabbihite		

mu'tazila	mutwalli	mutakallimun	mussulmanlik			
qubba	qiyas	qadariya	qadarite	mutazilite		
ribat	ramazan	ramadan	rak'a	qutb	quran	
sama	salat	saiyid	sadaqat	rufi'iyah ²⁴⁴	rufai ²⁴³	
selâm	sedekah	sawm	saracenism	sanusiya		
shafi'i	senussia	(	) senussi	selamlik		
sheikh-ul-islam		shari'a	shaikhi	shahid	shahada	
sufi	sirat	sijill	sifatite	shi'a	sherif	shariat
taqiyah	takbir	tabut	sura	sunniah	sunni	sunna
tazia	tawhid	tasbih	tariqa	tarekat	taqlid	
urs	umrah	umma	ulema	turbah	tuba	tecbir
²⁴⁶	zaidi ²⁴⁵	written	waqf	wali ²	(	) wahhabi
		.zikr	ziarat	zemzem	zawiya	zaqqum

: _____

(31.1 18)

. / 3 2

56

.Romanist

) Mahound maumet

Barbary (1205

4

Abuna) 9 1511 Marounite

11 (1734 hanif) 8 (1635

Bahai)

Sabra 1910 Ahmadiyya²⁴⁷ (1889
 1985 . 1945
 Kaffir Dar El Harb
 Kismet .
 satan Shaitan Saphie²⁴⁸
 copt Beni-israel Bahai²⁴⁹
 Mozarab Nasrani mazhabi
 Babi) .
 Bab al din
 druse copt Bahai
 aljama almadiyya abuna : Kismet
 averroism ash-shaytan amba almemar aljamado
 barbary baldachin bahai babi⁸⁸ azrael averroist
 din dhimi⁸⁹ dar el harb copt beni-israel
 hanif halalcore²⁵² guebre gabar druzean druze
 kismet khalsa kaffir jahiliya hubal hanifiyah
 maronite manat mahound kittel kitabi kitab
 mazarab millet mazhabi maumet marrano
 sabian²⁵³ raya nusairi nasrani mudejar mazahabic
 yahudi shaitan shahidi saphie sabra
 .zendiq zendik zendicism

- 247

- 248

1863

- 249

- 250

- 251

- 252

- 253

"

.Yataghan

■ _____

■ _____

2

85 28

16

acton

1300
.
bard 1480 bard 1400
jupon lancegay 258
barbican 257
jazerant

1521

8	(1615	Alcaide	)	16	.
1758		Alcazar	)	8	(
		Risala			

Makhzan	Zouave	259			
			1854	1830	
	1950				.Soldat
(mahalla	260	)		caliver	
			.(lascar	)	
	14				
1985	islamic jehad		1955		fedayee
	Al Fath	261	Amal		
					.
(		)	casbah	caliber	Arsenal
magazine	(	)	gibraltar		
the mother				.holy war	
mother of all tea					of all battles
1991			chaving cuts		parties
					.
plunder	panzer	field marshal		blitzkrieg	
acton	:		war game	u-boat	
algarad	al fatah	alcazava	alcazar	alcaide	adalid
askar	arsenal	archegay	amal	almogavar	
(	)bard	barbica	atalya	assegay	askari
(	) caliver	caliber	burkundaz	262	bundook
dafadar	264	cebratane	263	casbah	camisado
				camisade	

(	) fellagha	fedayee	fedai	() damaskeen	
goumier	goum	gingal	gibraltar	gholam	ghazi
hookum	holy war		havildar	harkat/harki	/
jezail ²⁶⁶	jemadar ²⁶⁵		jazerant	islamic jehad	
lascar	lancegay	killadar ²⁶⁸	jupon	jezailchee ²⁶⁷	
magazine	lebanon syndrome		lascarine	lascaree	
mother of all	mehalla	mameluke	makhzan	mahalla	
() razia	nizam	musellim	mujahideen	battles	
saker ²	saiqa	risaldar ²⁷⁰	risala	redif ²⁶⁹	
273	sultana	suez	silladar ²⁷²	selictar ²⁷¹	
zou- ²⁷⁵	-	zouave	ziamet	zareba ²⁷⁴	yuzbashi
		.zumboorukchee ²⁷⁷		zunmbooruk ²⁷⁶	zou

:_____

2000

16

1754

- 265
- 266
- 267
- 268
- 269
- 270
- 271 -
- 272
- 273 -
- 274
- 275 -
- 276
- 277 -

Sica Ruppe

	pataco ²⁸⁰	abbasi ²⁷⁹	medino ²⁷⁸
.	zecchino	Rebia	patacoon
1000	mancus ²⁸¹		9
	1430	maravedi ²⁸²	
284	)	1582	xerafin ²⁸³
285		.(1612	sultanin
3	.		zermahbub
(fils)	4	cabeer ²⁸⁶	
Millime	15		
Khoum ²⁸⁷			1902
			.1973
.			
:	"	"	saraf
290	ashrafi	ahmedi ²⁸⁹	ackar ²⁸⁸
	dirham	dinar	cabear
294	khoum	halala ²⁹³	girsh
	medino	medin	maravedi
	pataca ²	pataca ¹	ouguia
	rial	rebia ¹	qursh
			patacoon
			pataco
			patacao

- 279 -

- 281 -

- 283 -

- 287 -

- 289

1976

- 291 -

- 293 -

- 278

- 280

- 282

- 284

- 285

- 286

- 288

- 290

- 292

- 294

: _____

Zakat

cartatch

.

)

(

)

douane

(caphar ²⁹⁷

gabelle

Alcabala

gabelle

saladine tax

1413

.1860

kharaj

alcabala :

.

gabelle douanier douane dojana caratch caphar

jummabundi ²⁹⁹ jumma ²⁹⁸ jizya haratch gabellier

malguzari ³⁰² mahal ³⁰¹ kist bundy ³⁰⁰ kist kharaj

taluk ³⁰⁴ sayer ³⁰³ saladine tax saladine

zakat .zabet tariff talukdary ³⁰⁶ talukdidar ³⁰⁵

.zilladar ³⁰⁷

bundi

- 299 -

- 301 -

- 303 -

- 305 -

- 307 -

- 297

- 298

- 300

- 302

- 304

- 306

- _____
- _____

■

acequiador

(door

bab

)

azam

al- mansur

Khedviah

■

.(sultana

sultan

)

caliph

almansur

1297

soldan

.1393

caliph

1300

1486

Alconde 308

Amir

18

1577

Sheikh

7

1614

9

1758

nawab

1715

Wazir

bimbashi³⁰⁹

1819

rohmer

.1944 bimbashi barouk of egypt

1968 mwalimu

.Nyerere

sultan of swat

sheikh of araby

babe ruth

sheikh emir

.sultan

babu³¹¹ nazim³¹⁰

alconde ahluvalia acequiador :

bab azam amir al-mansur almacour alferz

314 bwana burra sahib³¹² bimbashi bashaw babu baba
gelalaeen faki emir defterdar³¹³ capliph

2 khediviah khawaga kaimakam³¹⁵ huzvor
maulana¹ malik malguzar³¹⁶

mirza mirdaha³¹⁷ miramolin mir maulana

nwab naib nabab mwalimu mullah mokaddam

omdah old man of the mountain nizam nazir nazim

sayyid sahibah sahib reis effendi ras omrah

sidi sheikh al-jebel sheikha sheikh seraskier³¹⁸

sultana sultan subahdar sophy soldan

.wazir vizier

- 311 -

- 310

- 312

- 314 -

- 313

- 315

" "

- 316

" "

- 317

" "

- 318

: _____
 quintar
 carat .1756 rubb 1470
 tare ³¹⁹

: _____
 3000

1390 Kilderkin ³²⁰
 .1889 farsakh
 2
 (ghebeta ³²¹) 2
 Ream .kat

:
 carat artal arroba Arratel Abassi Abas : _____
 Kileh Kele Kat Kantar hubba farsilah dirham
 tare Rubb rotolo roti quintal oke miskal
 .tomin

barid ³²³	Ardeb ³²²	Alquiere	Almud	Abadat	:_____
daribah	cuddy ³²⁵	caortel	cafiz	cafisso ³²⁴	cabda
feddan	feddan	farsakh	fanega	djerib ³²⁶	derah
kerat	keddah	kassabah	hatt ³²⁷	halabi	ghebeta masri
mattaro	marhala ³²⁸	kuba	kileh	kilderkin	khat
rebia	ream	ouroub	nusfiah	nisf keddah	metar
.tomini	termin ³³¹	teman	tarri ³³⁰	sahh ³²⁹	saa rob

132 : _____

.

.

) mate
setwall ³³²

.

³³³ciclatoun

(1225

.dulcarnoun ³³⁴

Kifi

-
- 322
 - 323
 - 324
 - 325
 - 326
 - 327
 - 328
 - 329
 - 330
 - 331
 - 332
 - 333
 - 334

13

.1980

Siwa ³³⁵

Ieltak)

salaam aleikum

.(imshi)

(quaiss kitir)

(sa'ide

coffle

livingstone david

his narrative of an expedition to the zambezi and its tributaries

hashish

1865

:

alguacil ²

aleikum

albricias ³³⁶

almaeda

adobe

() assassin

ambaree

alkedavy

alkapton

aliofar

azote ³³⁷

assassinment

() assassinate

assassinant

burzah ³⁴⁰baksheesh ³³⁹

baggage

badmash ³³⁸

azulejo

budzat ³⁴²

bawab

boccaro

berdash

bardash ³⁴¹

clashy

chemigraphy

chemigraph

check

caferdise

drub

daira ²

cassid

coffle

coffee klatch

father of

fafaronade

fanfaron

dulcarnon

duftery

garble

furdel ³⁴⁴

fonda

firswater ³⁴³

ferash

thieves

hamal

hackamou

gup

gourbi

gish ³⁴⁵

ghabir

haznadar

hashish

haschisch

harridan

hammam

imshi

imena

ikbal

iggri

howdah ³⁴⁷hookah ³⁴⁶

jinete

jhool

izzat

()

- 335

- 337 -

- 336

" "

" "

- 338

- 339

- 341 -

- 340

- 343 -

- 342

- 345 -

- 344

- 347 -

- 346

kef	kavass	katib	kareeta	kanat ²	kalian
lacquer	kurbash	klatch	kifi	khubber	khidmatgar ³⁴⁸
³⁵⁰	mafiosa ³⁴⁹	mafeesh	lelatak sa'ide		latakia
malikana ³⁵¹	maleesh	maidan	magazine		mafioso
matara ³⁵³	matanza ³⁵²	matadore	mat	mask	martingale
mulk	()	mortise ³⁵⁴	morphil	()	mate
³⁵⁵	nahârak said	musulman ²	mussal	musnud	mummy
rafik	quaiss kitir	()	olé	nuzzerana ³⁵⁶	nuzzerana
sequin	sanad	salaam alikum		salaam	safari
talcum	syce	siwa	()	shufti	serendibity
wad ³⁵⁸	tumbek ³⁵⁷	tibbin	tezkirah	tashrif	tamasha
	.ziraleet	zabtieh	yimkin	yâlla ! yâllah	

	44.1	2.356	
	4.47	16	35.2
11.4			
4.5	5.1	5.8	9.9
. 3.6	3.6	4	4.2
		" "	
	mitosis	dehydrase	

(4)

" " « osa »	" "	" "	- 348
			- 349
- 351 -	" " « oso » +		- 350
- 354 -			- 352
			- 355
		" "	- 357
			- 358

.

limon

.

)

(

.

Arab

Algebra

Alcohol

tariff

lemon

.

54.2

.

.

(

)

.

.

(

)

)

" "

(

.

13

22

103

187,2

338,2

5

7

al-raqim

■

Al-rakim

.lackly

laki

■

338,2

■

88

6,93

•

)

1987

(83)

(6.95

.(89) 029,1

6

4,4

1

■

)

(ghain)

.(bahrini)

(zubenechamali

(lemonade)

qadafism

.qadafi

97

nabataean

)

an

(a) ean

13

azulite

ite

9 Akhmimic ic 10 (saracenian Drusean
) ism 6 (sabian) an 8 saffarid id
BATINIST) s ine ist 4 (AVERROISM
.(Aladinists ALEPINE
359
.

13 683 1987
.ity ian ation,y,ic,ize,ism,ist,er

ghassulian .
.ita maronite ique islamic ien
goumier ier

103
(mozarabic)
41 (qatabanian) (56)
(apricot)
talcum)
(powder
(athel tree athel) 13
hasan and)
organ tree tree .(husain

gum (boracic acid) Acid
(mocha stone) stone (Bassora gum)

al
Fis
halal
Allah
sindibad the
The old man of the

Alborak
drub
mate
yimkin
mashallah
checkmate
mother of all battles
)
(
(al-bahri
(Rock tripe
(guest worker

elcaja
el
Borak
22
Allah
inshallah
(.
(false dawn)
party of god
gaster beiter

.
(imshi)
(imshi)
salaam aleikum
allah ilah
7:14
mountain

arrayan

mate

.marabout

)

.

(

.

1613

mullah

arab

mullahtariat

mullahcracy

zouave

Arabsat

zouaves

.

Abyssinia

(Fatima

Eblis

)

Buna

.Bedouin

(natrium + boutadien)

.

.

.

.

S

.

.

137

362,2

.

k h .
 65 1020 .y w u sh q
 afreet) 22
 3 ardeb 10 (alula borealis 11
) (gundi) (hanif)
 . 9 kourbash (anba
 . 39 205.1
 201 Acton 407
 10 abwab 121 (aceite) 161 abelmosk
 35 (arsenal) 43 (alem) 58 acetal
) 18 (akida) 26 (abas)
) 4 (khubber) 7 (adat) 8 (albacore
 . (almemar) 3 (arba

Al-sayed

68

-356 : 1973)

.(58

Anasar)

13

hashishin

ghawazee

Bisharin

Ashraf

Artal

mujahideen

muhajirun

khawarij

ikhwan

.(sanusiya

samani

mutakallimun

artal

.sheep

.abdai

.kuvaszok

.

) ae a

()

matachini

(usneaceae

coralligena

.

concerti

gamashes

s es)

.(isawa

)

(assassins

.

birr)

(beja

feddan

kat

atun

dab

) es s

rabbit

(alpaca

adda

.

tiger

squirrel

.

a al

) the albacore

(

) the alicalde

(

.

beid el

kelb el-bahr

el

al fatah

al dawa

sar

(tor

.

allah

alkali

algebra

alcohol

.

.

fest burger calc 5

plasm

-chem () -natr -sino -ibn al
sucr- corall-

.

/

.

(salaam lute cork)
.(1992 Baumgardner)

3.43) 023.1
4.22) 530 (7.58
(2.9 4.21) 505 (1.12

304
01

8.55)
6.27) 2 (7.20
(7.55 6.16) 4 (7.23

4 .3
2

.

4

7,44

2

41

.(04

6,12

) 2

.

7 4

04

.

.04

.

.

-

.

361

" "

.

362

.

.

1992 kay

.

.

.

alcove
alfilaria al-qubah
.al-khilal

.

.

./

.() .

.

.

.

.

.

.

.

racket
364

raha³⁶³

() t rahet **rahat**

dh th / 367 f 366 /b m w/ 365
TD () ∂ 368 TDSZIRN
371 k 370 δ j y () 369 S ∂ Z I
(') h q x y

" " " "

- 365

- 366

- 367

- 368

- 370 -

- 369

() - 371

ayn ha'

374

ayn

$$\cdot \left(\quad \right)$$

.'aba'

ayn

caid

muhamed

.arrayan

h

hassan

hasemite

111

|| ||

|| ||

x-

hashab

.

x

h

h

harriden harras

.faras

"

"

h -

check

shah

shah

.maulawiyah

375

k -

.

kisra

kitab

q

.

.koran

qoran

kasida

qasida

.

katar

qatar

.³⁷⁷cotter pin

³⁷⁶cotter

- q -

k

k

.

k

(kot'ar)

- 375

- 376

- 377

- q -

.()

gyassa gaiassa

-g-

qayyasah

- q -

-g-

qayyasah

.
.

zagazig

sax rohmer

al-zaqazig

a

) - q -

za'azi

.(al

« alexandria » « iskindiriyya »

- g -

- q -

) - g -

- j -

(gamus

) gamouse

.(**hegari**

) **jamus**

zamouse

.(

- z -

- j -

ki-nubi

.

zanzibar

zanz

.zinjanthropus

zinj

- q -

.

qatari

K

kh

karshuni

K

khallat

/khilat

h

kh

.

killut kellaut

khanjar/hanjar /

³⁷⁸

hanukah

chanukah

kh

artichoke

.

al-kharshuf

gazza

) gauze (gh

) **ghazal**

- g -

(" " qazz

g

.gazal gazel **ghazal**

.q

gh

) w q kh gh g
.(**alguacil** **algodon** **algarroba** **algazel**

- j - - z - - g -
" " **algebra** **algerian**

.-gh- **baghdad**

) q h **ayn**

(

.

.PULL

.
L

.

" sin

S

"china

.

)

.(

.uman **uqiyah**

oman oke

socotran

o u

/s/

.sokotron sokotran socotrine

sudder

/s/

/L/

sadr

ALLAH

.
 /S .y/
 .
 baksheesh shadoof
 / y / .bakshish
 yabu .ya yunani
 . ya'bub
) j
 : (1972) 79 " "ziim " kay
 .(72-31
 g
 .iggri Gelalean fingan
 g j
 . massa massage
 sijill j
 /z/ j .sigillum
 j
 .masjid jumada
 /F/
 m .fakir wazir bedowin
 m .magazine
 sunbul sumbul /n/

minbar mimbar

vizir () wazir ()

.v .N/ /F/ .persian farsi

17

/p/ bab(a)gha . /b/ popinjay /b/

thistle (this)

. /ð/ D/T/ð .these thin dese tin) hadith hadis /z/ /s/ .(

athel thamudic tha /th/

.dhimmi /dhal/ /dh-/ muezzin ezan /z/ zimmi

. /z/ (aubergine) ∂
.latakia
) dhow / ∂ / /dh/
 (/d-/
hadhramaution
deneb .

tamarind lake jizya talisman
./m/ /n/ nun /n/ R

()
()
: 1984 philip lieberman
/e-o / .(65-161
/Ay,aw /
."present" mawjud "house" "bayt"
betelguese
.mosul .bayt
.

pin / I/
) sidi / I/ sayyid
 muslim moslem /e/ /I/ (.
 .seedy
 fedayee
 .kuwaiti /I/ ./I/
 henna /I/
 . alkanet
 beat /I/
 caliph cadi
 .
 pasteque /-e-/ .kameeze
 .
 um suff ud
 / u/ /u-/
 boot /u/ .usnea
 haboob yunani
 /o/ /u/ .ouguiya
 alcohol adobe
 /u/ .artichoke athanor
 .mummy
 .
 /a/
 .lacquer candy caliber . /ae/
 jebel /e/ /a/ fels fellah

.(gebel jabal) djabel

(jallabah) jellaba

. djellabah jellabah

) masjid hushshee -

.(masjid

/a/

/a/

sahib

el - debab

.

.shahada

sakka

salaam

.kaaba

baath

« ain » " "

camel

arab

.sugar

mecca

.

398 :

.

.

.

)

) ain .(alcaide

.(amildar

.

.it

fit

ain

.

(yunani) "

"

unani

alphin

26

)

11

)

.(alcayde

el-cid

(idgah

eedgah

imaum

/ I/

.cid

imaum

.imam

/a/

/o/

.

(ommiad, omayyad) umayyad

.ain

ud

/u-/

.

.

/k/

/c/

/k/

.(kaffir

kabob

cabob

)

/k/

.(

)

garshuni

carshuni

karshuni

kafer

gheber

gabar

/ k/

/k/

/c/

.

kat

khat

cafila

kafila

qaf

qoran

/q/

kantar

cantar

k-

c-

.koran

(karat camese) /q/
 /j/ .(kaliph) /x/
 ./j/ /c/ /c/
 gamouse jezail
 ch- . zamouze
 (chelinga) (chiffon)
 . chemi- ©
) khamsin chamsin
 .(chanukah

47

/SH-/ /S-/ (% 11,8)
 shumac
 shat sumac
 /z-/ 14 7 .chott
 /b/ /p/ zupt .
 zabtieh /b/ /p/
) tsabian zabian . zaptieh
 . (sabian
 /z-/
 /x/ xebec zebec

. /x/
 /L/ .
 Allah /L/
 lizari . d T

ain

alizari

.

/R/

) Rhamadhan

/R-/

)

.(

-dh-

m-

.Rh-

(

.

(mohrr

)

mhor

m

.

mimbar

minbar

mimbar

.

abadite

:

alawite

akka

aissawa

adawlut

achmimic

abaya

algeroba

alcayde

alcavala

alcapton

alcamine

amba

alphin

almaach

alkoran

alkitran

alkenna

assagai

aroba

ardab

arak

arabiyeh

amildar

barat

baracan

bahiric

baggala

badawi

athar

atair

bene

behen

beha'i

basil

bazan

basmillaha

bughsa

budmash

buccaro

bourkha

bogsha

israel

caffoy

caffila

caffer

cabab

caaba

burqa

bulti

carack

cantar

camoca

cameese

camblet

calangall

catabanian

cat

carshuni

carraway

carmathian

corallo

coraleta

cohol

chemi-

chamsin

cavass

cymar

cussab

cuscus

curbash

cufic

courbash

difda

dhurra

dhikr

derham

denar

darabokka

cypher

doora	doom	djol	djin	djibbah	djellaba	djebel	
elb	efreet	eedgah		dupper	duffadar	dowar	dow
faringee	farash	faqir	fals	falafel	faiyum	el cid	
funduk	foujdar	filafil	fil	fikh	ferrash	federita	
garshuni	ganun	gamouse		gallabiya	gala	gaddafism	
ghazigeh	gennet	genet ²		gebel	gazi	gazal	
hadj	gurba	gunibri	goofa	gin	gibleh	gibbeh	gheber
	hamseen	hamada	halfa	haj	hadramautian		
	hobara	hobal	hizbollah		hejira	harmel	haram
	husain	huri	hummaul	huck	hoummos	hommos	
jal	jabal	ithel	inam	imaum	iblis	hyke	huweitat
	jessamine	jerbil	jelalaeen		jehad	jaul	jamadar
juzail	jool	jomada	jinjili		jingal	jezia	jesserant
kaliph	kaif	kafiz	kafila	kadi	kaderite	kabaya	
kasida	kasbah	karat	karamat		kanoon	kamsin	
	kebob	kebla	kebab	kaza	kayed	katabanian	
khat ²	khalif	keramat	kentle		kellin	kellaut	keffiyeh
	killut	kief	khitmutgar		khiraj	khilat	khelat
kufa	kubber	kubba	kouskous		kourbash	koofa	kiyas
lailatak sa'idi		ladanun	kyfe		kwais ketir	kufiah	
mafish	maalesh	lizari	leewan		leban	lashkar	
	mankalah	mamluke	makkah		mehela	maghzen	
	matte	matamora	mat	masut	marano	mansura	
mehala	meffesh	medresseh		mawlana	maulid	mattras	
mevlevi	meshrabiyyeh	melik	mekka	mejlis	meidan		
mocuddum	moallakat	mithkal	minean	minbar	mhorr		
	mollah	mohurruum	moharrum	moharra	mohammed		
moslem	mooreed	moonshee	moolvi		mooktear	moodeer	
muazzin	mu'adhdhin	moulvi		moudirieh	motazalite		

	muqaddam	munsif		muhtar	muhammadi		mughul
	musjid	mushrabiye		musalman		murzim	murrhine
najd	muzbi	muzarab		mutselim		mutasarriif	mussaka
	nubk	nestalik		nebbuk	nazar	naskhi	nakir
qanat	qaimaqam		qaid	qaf	ottar	ommiad	omayyad
	qazi	qathabanian		qat	qarmatian		qanun
	quies kiteer		quat	quasida		qoran	qirsh
	ressala	reis	ratama	raiyat	raia	raetam	rababa
rwala	ruc	rubbee	roub	rok	rhamadhan		ressaldar
	saif	saice	saheb	saffranine		saffi	sadian
sanusi	sant		sansa	samum	sambul	salwar	sais
secunnie	sebkha		scirocco	sayall	sarsenet		saphar
	shat	sharif	seyid	seraphin	selham		seedy
shimal	shererat		shereefee	sheitan	shaytan		shaykhi
	soko	sloughi	sirup	sif	sice	shumac	
sunnud	sukh	sucr	soudan	sont	solubbi		sokotran
tanbur	talka	tabouli	tabooli	syre	symar		suq
touareg	teskeria		tehsil	teboul	tarbouka		taqdir
	weli	wakf	vezir	unani	ud	tymbal	tsabian
	zabtieh		zabian	yehudi	worral	wizier	wilayat
zimmi	zila	zibeeb		zeriba	zebec	zariba	zaouia
	.zu zu		zurf	zubt	zu'l kadah		zu'l hijja

A

Alan.S.Key

. . .

Algorithm

Almagest

Al Mansur

Al-Sayed

Antar

Aristot Taliss

Avecenna

Averroes

B

Bayron

C

Carolus Linnaeus

Charles Boyer

Chaucer

Chekspeer

Copernicus

D

David Livindstone

Dulcarnoon

E

E.W Lane

. .

F

Fennel

Fitzgerald

G

Galland

Garland Cannon

Grimm

I
Ileirononymus Block

H
Herculaneum
Hope
Howard Carter

J
John Ray

L
Lawerence of Arabia
Leonhard Euler
Leonhard Fuchs

M
Macqenzi
Marco Polo
Mark Channing
Milton

N
Nathanial Hawtorne
Newton
Nyerere

O
Omar El Khiyam
Ottobrunfels

P
Pfeffer
Philip Liberman
Poe
Pompey
Ptolemy

S
Saladin
Sax rohmer
Shahrazade

Shmidt Telescope

Spenser

T

Thomas Moore

W

William Belkord

William Jones

A

actual
adaptation
allophonic
alter
alveo
alveolar
apicodental
articulation mechanism
assimilation

B

back consoants
borrowing

C

chapter
chronology
cognate language ()
combining forms
common nouns
concepts
consonants
corpus
cross-references

D

data
dated
denotation
denoting
dentals
diacritic
diphtong

distributions

E

emphatic consonants

emphatics

entry

epithet

essay

etyma

()

etymological

/

etymon

()

exotic

F

forms

fricatives

functionnal shift

G

generalization

glottal stop

graphenic

H

household

()

hybrid derivatives

I

instances

/

interdentals

interjections

intermediary language

items

()

L

labials

labiodentals

laryngals

lending language

liquids

longevity ()

lowdown ()

M

metonym

morpheme

morphology

N

nasals

naturalization

neologism ()

neology

nonpausal construct state

O

obscured

obsolete

onomastic

onomatopoeia

P

palatals

perforated meaning

pharyngals

phoneme

phonemic

phonetics

phonology ()

phonotactic

pleasant words ()

pluralizing

possessivizing

productivity

proper noun

proportions

proto-semitic

R

recorded word
representation
romance language

S

sample
script
segmental
semantic
semantic shift
semitic languages
several definitions
shortening
sibilants
single definition
sir
sketches
spelling
stage
standard
stops
stress
substitution
syllables
symmetrical system

T

taxonomy
terms
the international phonetic
alphabet
transcriptive systems
transfer
transliteration
transmission
transmitting language

()

()

U

ultimately

undated

unfamiliar

/

uvulars

V

variant

varietes

velars

vernaculars

viability

voiced

voiced form

voiceless

voiceless form

vowels

.	.	.	.	.	-
					.(1913)
	1997				-
.	.				-
				.1995	.
.	.				-
			.2004		
		.	.	.	-
			.1971		
.					-
.1987					
.				.	-
	.1993				-
			.1985		-
				.1980	
:					-
			.		
1994					-
.	.	.			-
.	.	:	.	.	
.	.		.	.	:
					.1987
.			.		-
			1985		

. 1998

.(1993)

.2000

■ ■ ■

.2000

/

1984

.2001

1911

1915

.1988

1985

■ ■

.1984

.1979

.1985

1963

1968

1996

.1999 . -

. -

1990 .

-

.1988

-

.1986

.1982 . -

.1997 -

2000 -

.2000

1982 . -

1978 56 -

. -

.1979

- - - - -

.(1990)

.1978 -

1981 . -

1995 . -

. -

.1978

.1995 -

. - - -

.1995

. -

. -

.1985 . -

- - -

.2000 .

.1992 . - :

-

.1979

.1982 . . -

.1975 -

- **A.** Martinet, éléments de linguistique générale 1-colin maillard, 2eme édition . Paris 1968

- **B**oualem benhamouda. L'origine arabe de la langue française. dialogues editions paris 1996

- **C**laude Germain et Rymond. Introduction à la linguistique générale (la phonologie) les presses de l'université de montreal canada 1981.

- **H**abeeb-selloum. Arabic contributions to the english vocabulary.beirut 1999

- **S**abry ibrahim El sayed. York dictionary of linguistics english arabic librairie du liban publishers - egyptian international publishing company longman 2000